

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка

Iryna Bozhko  
Iaroslav Barantsev

# LEXICOLOGIE FRANÇAISE

Навчально-методичний посібник

Суми  
Вид-во СумДПУ імені А.С. Макаренка  
2021

УДК 811.133.1'373(075.057.875)

Б76

Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради  
Сумського державного педагогічного університету імені А.С. Макаренка  
(протокол № 12 від 31 травня 2021 р.)

Рецензенти:

**Лукаш Г.П.** – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри інформаційних систем управління Донецького національного університету імені Василя Стуса

**Костюк М.М.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Б76 Божко І. С. *Lexicologie française* = Лексикологія французької мови : навчально-методичний посібник з лексикології для студентів III курсу / І. С. Божко, Я. А. Баранцев. – Суми : СумДПУ імені А.С. Макаренка, 2021. – 106 с.

Навчально-методичний посібник призначений для вивчення лексикології студентами III курсу спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (французька)). Видання має практичне спрямування, адже пропонує широкий спектр вправ з лексикології різного спрямування. Посібник містить елементи теоретичних знань, подані у вигляді схем і таблиць.

Це видання призначене і для самостійної роботи студентів, і для роботи в аудиторії під наглядом викладача.

УДК 811.133.1'373(075.057.875)

© Божко І.С., Баранцев Я.А., 2021

© Вид-во СумДПУ імені А.С. Макаренка, 2021

## TABLE DES MATIERES

|   |     |
|---|-----|
| Передмова .....   | 4   |
| La lexicologie et son objet d'étude. Le mot comme unité fondamentale.....               | 5   |
| Les aspects phonétique et grammatical du mot français. ....                             | 11  |
| Le fonds lexical essentiel .....  | 13  |
| La motivation .....   | 15  |
| Les changements sémantiques comme un des moyens de l'enrichissement du<br>lexique ..... | 17  |
| La formation des mots .....   | 25  |
| Les emprunts .....  | 41  |
| Les mots vieillis et les néologismes .....  | 57  |
| Le vocabulaire en tant que système lexico-sémantique.....                               | 60  |
| La phraséologie .....   | 69  |
| La lexicographie .....  | 77  |
| La variation du lexique général. La différenciation territoriale .....                  | 80  |
| Le français de France.....  | 80  |
| Le français d'Afrique .....   | 82  |
| Le français de Belgique .....   | 85  |
| Le français du Québec .....   | 91  |
| Le français de Suisse .....   | 96  |
| Bibliographie .....   | 104 |
| Sitographie .....   | 105 |

## Передмова

Пропонований навчально-методичний посібник призначений для студентів III курсу спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (французька)) та може використовуватися як допоміжний матеріал для вивчення теоретичного курсу французької мови як другої спеціальності. Основною метою посібника є систематизація знань про лексичну систему французької мови.

До посібника включено основні теми лексикології, зокрема питання семантичної структури французького слова, його фонетичного та граматичного аспектів у розрізі лексикології. Детально описано механізми семантичної еволюції лексичних одиниць, питання запозичення та словотвору. Увагу приділено системному характеру організації вокабуляру, охарактеризовано групи слів за значенням, за етапом розвитку в діяхронії. Розроблено вправи для кращого орієнтування у різних видах лексикогорафічних джерел французькою мовою. Особливістю посібника є увага до територіальних варіацій французької лексики з огляду на поширення французької мови на всіх континентах.

Теоретичний матеріал посібника викладено в доступній формі – через таблиці, у які включено основну інформацію курсу. Натомість набагато більше уваги приділено практичним вправам, виконання яких має здійснюватися як під наглядом викладача, так і самостійно.

Інновацією пропонованого видання є активна робота з аудіовізуальними засобами. Частина вправ ґрунтується на прослуховуванні та / або перегляді записів, які допомагають розуміти обставини вживання тих чи тих лексичних одиниць у конкретних контекстах. Ілюстративний матеріал і вправи розроблено з урахуванням сучасних змін у лексичному складі французької мови.

## La lexicologie et son objet d'étude. Le mot comme unité fondamentale

|  |   |
|--|---|
| La lexicologie est...                    | une branche de linguistique qui a pour objet l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, c'est-à-dire celle de l'ensemble des mots et de leurs équivalents, des unités lexicales en général. |
| La lexicologie est liée avec...          | l'histoire de la langue ;<br>la grammaire ;<br>la phonétique ;<br>la stylistique.   |
| Le terme principal                       | <b>Le mot</b> ≈ l'unité lexicale ≈ le sémantème ≈ le vocable  |
| Le mot est une <b>unité lexicale</b> ... | ... dont l'identité est constituée de trois éléments :<br><b>la forme ;</b><br><b>le sens</b> et<br><b>la catégorie grammaticale</b>  |

↓ **On distingue...** ↓

**d'après les fonctions :**

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>les mots notionnels</b> ou <b>autonomes</b> (les termes <i>mots autosémantiques</i> ou <i>mots « pleins »</i> sont utilisés aussi), qui supportent des notions plus ou moins nettement délimitées, dont la signification est un <b>concept</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>les mots grammaticaux</b> ou <b>syntagmatiques</b>, qui servent à assembler et à classer les concepts selon des catégories ; comme ils sont essentiellement des outils syntaxiques, ils se trouvent sur le même niveau que l'ordre des mots, la flexion et d'autres procédés évoquant des <b>rapports</b>.</p> |
|--|--|

**du point de vue de la stabilité :**

|  |  |
|--|--|
| <p>des éléments <b>stables</b>, fondamentaux (comme lexèmes <i>terre, soleil, lune, table, livre, politique, père, mère, etc.</i>)</p> | <p>des éléments <b>variables</b>, provisoires (comme lexèmes <i>pérestroïka, mitterandie, sarkozisme, zapping, etc.</i> qui ne sont pas même fixés par tous les dictionnaires français).</p> |
|--|--|

**du point de vue de l'origine :**

**le fonds lexical  
essentiel**

**les mots de  
formation française**

**les emprunts**

**Types de relations :**

**paradigmatiques**

P.ex., *enseignement, enseigner, enseignant ; éducation, formation, instruction, apprentissage*. Les mots forment un **paradigme**. On range parmi les paradigmes lexicaux les groupes lexico-sémantiques, les synonymes, les homonymes, etc.

**syntagmatiques**

Se réalisent au niveau de la parole. Ce sont les rapports linéaires qui existent entre deux ou plusieurs unités.

**LE MOT FRANÇAIS et les problèmes de sa définition**

L'individualité du mot français et même son existence sont contestées car il ne fonctionne pas dans la chaîne parlée sans son actualisateur (article, déterminatif) grâce à quoi il change de statut : le signe virtuel devient le signe actuel:

*loup* est le signe virtuel et *le loup, ce loup, un gros loup* sont actualisés.

**Du point de vue de  
la phonétique :**

Le mot français est employé toujours dans un groupe rythmique et y perd son accent individuel :

*J'achète ce livre.  
Je vais à l'université.  
Ce cours de lexicologie  
est assez intéressant.*

**Du point de vue de  
la sémantique :**

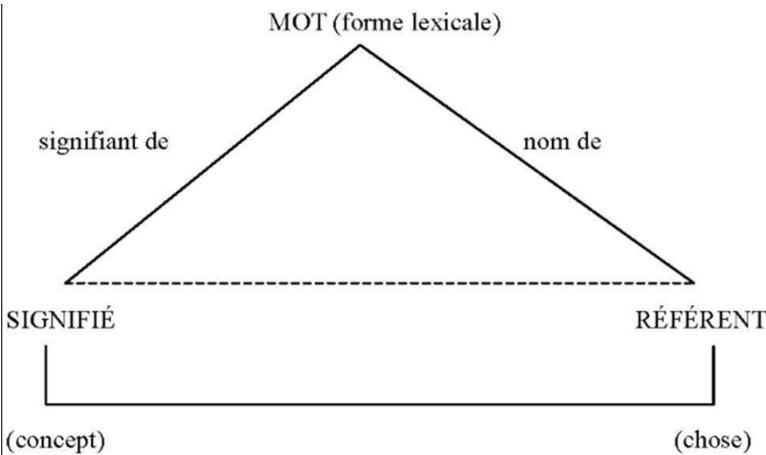
Signifie une notion. Parfois seulement l'ensemble de quelques mots peut former une unité sémantique :

*pomme de terre,  
chemin de fer, sauve-  
qui-peut, maillot de  
bain, canne à pêche à  
moulinet*

**Du point de vue de  
la grammaire :**

Possède son sens grammatical :

*Un scabitor a pitelé les  
dréfales*

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Dans la perception d'Andrè Martinet :</b></p>  | <p>Le mot n'est pas l'unité de sens minimale, c'est le <b>monème</b> :</p>  | <p><i>nous travaill-ons</i> → 3 monèmes : <i>nous, travaill-, -ons</i></p> |
| <p><b>Du point de vue des structuralistes américains</b></p>   | <p><b>Le morphème</b> est la plus petite unité ayant un sens. Pour eux, c'est l'unité de base.</p>  |  |
| <p><b>Vu par Ferdinand de Saussure</b></p>   | <p>le signe linguistique est fait de l'union d'un <b>signifiant</b>, l'ensemble des sons (lettres) qui constituent la partie phonique (visuelle) du signe, et d'un <b>signifié</b>, l'idée à laquelle le signifiant renvoie</p> |  |
| <p><b>Triangle sémantique de C. Ogden et A. Richards</b></p>   |    |  |
| <p>Ainsi, 1. <b>Le mot</b> est une abstraction de la réalité qui permet une généralisation.<br/> 2. Tout mot présente une unité <i>sémantique, phonique et grammaticale</i> et comme signe spécial remplit <i>la fonction référentielle</i> étant en liaison avec son référent (l'objet qu'il nomme)</p> |   |  |

| <p><b>Le mot est perçu dans les dimensions suivantes :</b></p> |   |
|--|---|
| <p><b>phonétique</b></p>                                       | <p>il est composé d'un ou de plusieurs sons ;</p>                                 |
| <p><b>graphique</b></p>  | <p>il est susceptible d'une transcription écrite comprise entre deux blancs ;</p> |
| <p><b>morphologique</b></p>                                    | <p>environ 75% du lexique français est composé de deux morphèmes et plus ;</p>    |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>syntactique</b>              | il joue le rôle d'un terme de proposition ;                      |
| <b>sémantique</b>               | il a le sens ;   |
| <b>sémiotique</b>               | il dénote un objet, une qualité, une action, etc. ;              |
| <b>culturelle</b>               | il reflète une image du monde particulière ;                     |
| <b>fonctionnelle</b>            | il remplit sa fonction dans la langue et la parole ;             |
| <b>diachronique, historique</b> | le mot change, développe sa structure sonore et sémantique ;     |
| <b>systemique</b>               | le mot a son rôle et sa place dans le système lexico-sémantique. |

| <b>Fonctions du mot</b>      |  |
|------------------------------|--|
| ⌘ nominative (référentielle) | ⌘ cognitive (significative, dénotative)        |
| ⌘ communicative              | ⌘ pragmatique (affective, expressive, émotive) |

### **L'analyse sémique**

L'*analyse sémique* ou *componentielle* (terme anglo-saxon) est une des premières tentatives systématiques de décomposition du sens d'un mot en unités de sens élémentaires ou **sèmes**, l'ensemble des sèmes formant l'**archisème**

**chaise** (siège pour s'asseoir (1 sème) + sur pieds (2 sème) + pour une personne (3 sème) + avec dossier (4 sème) + en matière rigide (5 sème))

**fauteuil** (1+2+3+4+5+avec bras (6 sème))

**tabouret** (1+2+3+5)

**canapé** (1+2+(4)+ 5+ (6))

**pouf** (1+3).

Ainsi,

|                   |   |
|-------------------|---|
| <b>Le sème...</b> | est le trait distinctif du signifié, le trait sémantique minimum, l'unité minimale pourvue de sens. |
|-------------------|---|

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Le sémème...</b>   | est l'ensemble des sèmes caractérisant un mot, constituant la dénotation d'un mot donné, le contenu de signification considéré comme somme de sèmes. |
| <b>L'archisème...</b> | désigne l'ensemble des sèmes communs à plusieurs sémèmes, le genre d'une série de mots donnés.   |

On distingue :

|   |   |
|---|---|
| <i>sèmes dénotatifs,<br/>génériques, intégrants</i>                           | qui sont des sèmes communs à plusieurs vocables apparentés, ils déterminent toute une classe sémantique et permettent de regrouper plusieurs mots à l'intérieur d'une catégorie ; |
| <i>sèmes dénotatifs<br/>spécifiques, différentiels</i>                        | qui servent à différencier, distinguer les mots les uns des autres dans une classe donnée ;   |
| <i>sèmes connotatifs,<br/>occasionnels ou potentiels,<br/>supplémentaires</i> | qui peuvent se manifester sporadiquement dans le discours.  |

**Exercice 1. Indiquez le type du paradigme (des synonymes, une famille dérivationnelle / étymologique, des homonymes, des paronymes)**

espérer, espérance, espoir, prospérité ;

crainte, peur, anxiété, frayeur, horreur, taf, phobie, trouille ;

sémitique, sémiotique, sémantique ;

sans, sent, cent, sang ;

chaudière, chauffeur, chaleur, chômage ;

fondre, confus, diffusion, effondrer ;

heure, horloge, horoscope ;

poison, poisson, boisson, poinçon ;

paire, pair, pers, père ;

dévoré, manger, chipoter, mâcher, se goinfrer ;

mendier, mensonge, mention, mental ;

raison, raisonnable, rationnel, irrationalisme, déraisonnablement,  
ratiocination ;

esprit, soupirer, aspirer, exaspérer, respirer, inspirer.

**Exercice 2. Appliquez l'analyse sémique aux séries des mots qui suivent :**

(1) voiture, taxi, autocar, autobus, métro, fiacre, tramway, bicyclette ;

(2) étang, flaqué, fleuve, lac, mer, océan, rivière, ruisseau ;

(3) cheval, étalon, jument, poulain ;

(4) assiette, plat, plateau, soucoupe ;

(5) agrume, citron, clémentine, mandarine, orange, pamplemousse.

## Les aspects phonétique et grammatical du mot français.

| L'aspect phonétique  | L'aspect grammatical  |
|--|---|
| <p>✓ La chaîne parlée ne connaît pas le mot comme unité phonétique.</p> <p>✓ Le français est l'une des langues où le rôle démarcatif de l'accent est le plus faible.</p> <p>✓ Il manque de moyens phonétiques pour délimiter des mots.</p> <p>✓ Mais il existe : <b>la pause</b> (parfois ça ne marche pas : <i>Elle est métropole / Elle est maître au pôle / Elle aimait trop Paul</i>), <b>l'accent logique, l'accent emphatique, le h aspiré</b> (<i>les héros de Verdun ≠ les zéros de Verdun</i>), la tendance d'élimination des liaisons sert à l'apparition d'un grand nombre de <b>hiatus</b> à caractère démarcatif.</p> <p>✓ Les emprunts français sont facilement reconnaissables grâce à [wa] / [wa], suffixes <i>-on, -age, -ant, -ance, -er</i>.</p> <p>✓ Les consonnes et les combinaisons de consonnes permises à l'initiale fournissent la marque la plus nette de l'autonomie phonologique du mot.</p> <p>✓ D'après A. Sauvageot, le mot français isolé peut commencer par n'importe quelle <b>consonne, mais</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les mots commençant par les <b>semi-consonnes y, w, j</b> sont très rares ;</li> <li>• les mots qui ont pour initiale <b>un h aspiré</b> sont rares aussi : <i>haine, hair, honnir, haie, haricot, etc.</i> (généralement venus du francique) ;</li> <li>• <b>la rareté de z initial</b> en français moderne est d'un intérêt</li> </ul> | <p>✓ <b>La dualité fondamentale : mots-outils et termes autonomes.</b></p> <p>✓ Termes autonomes (mots pleins) <b>possèdent une autonomie sémantique,</b></p> <p>✓ Des mots comme <i>et, il, de, où, est</i> n'ont pas de sens proprement dit : ce sont des <b>outils grammaticaux</b>, des particules qui déterminent les rapports syntaxiques à l'intérieur de l'énoncé.</p> <p>✓ Au point de vue sémantique, ce sont des unités grammaticales (syntaxiques) et non des signes lexicaux.</p> <p>✓ Ces éléments sont eux aussi des mots, bien qu'ils manquent d'autonomie sémantique. Ils sont souvent issus de mots « pleins », comme <i>pas, point</i> : <i>on ← homo, chez ← casa, etc.</i></p> <p>✓ Nombre de mots grammaticaux sont d'anciens mots notionnels qui se sont vidés de leur substance : <i>J'ai une montre. – J'ai écrit.</i></p> <p>✓ Dans les tours <i>une femme écrivain, un pigeon femelle, femme et femelle</i> ne sont guère que des morphèmes de féminin.</p> <p>✓ Dans les tours populaires avec <i>espèce (espèce de menteur, espèce de fou)</i> il n'est guère qu'un outil de superlatif, etc.</p> <p>✓ La fonction grammaticale de certains termes grammaticaux peut même n'être pas immédiatement perçue : <i>il y a ; je m'en évanouis ; je m'en vais.</i></p> |

spécial, vu la fréquence de ce phonème en liaison : *zone, zoo, zèle, zèbre, zodiaque, zigzag*, l'interjection *zut !* ;

- il n'y a que des mots familiers ou argotiques qui commencent par un **n mouillé (gn)** : *gnaf, gnouf, gnaule, gnognote, gnangnan, etc.* ;

- **Les combinaisons de trois consonnes** à l'initiale (sauf le cas de la présence d'une semi-voyelle) ont un caractère plutôt exceptionnel : *sprint, spray, spleen, strie, string, strident, stress* (généralement du latin ou de l'anglais).

✓ Ainsi, **la consonne initiale joue un rôle éminent dans la différenciation des mots** : *son – ton – bon – pont – mont, etc.*

✓ En ce qui concerne **les voyelles**, dans la prononciation normale du français contemporain, on n'entend pas de [o] ouvert ni de [œ] ouvert en fin de mot ;

✓ En fin de mot, la prononciation normale du mot isolé ne comporte pas le **e réduit (muet)**.

✓ De plus, le français répugne aux **hiatus** à l'intérieur des mots : *appréhender, méandre, aérer*.

✓ Le hiatus qui est rare à l'intérieur du mot, mais assez régulier à la limite des mots peut être estimé comme un certain indice phonétique contribuant à dégager les mots dans le discours.

✓ Dans le discours les mots contenant une syllabe forment près de 61% et les mots à deux syllabes forment près de 25% de l'ensemble des mots rencontrés. C'est le

✓ Les mots « pleins » français peuvent aussi incorporer des éléments grammaticaux :

- morphèmes des personnes : *nous aimons*

- des temps et des modes : *aimera, vienne*

- du genre, du nombre : *grandes*

- suffixes indiquant la qualité correspondant à un adjectif : *bonté, tristesse, etc.*

✓ Ces suffixes ne jouent qu'un rôle grammatical, mais dans *criailler, vantard, noblaillon*, une valeur notionnelle et affective se superpose à la fonction proprement grammaticale.

✓ La même observation au regard des préfixes. Dans « *je ne le referai plus* », *re-* qui indique la répétition, a une valeur notionnelle. Elle s'obscurcit dans « *je monte et je redescends* », où *re-* ne sert plus qu'à noter l'aspect de continuité.

✓ La division *mots-outils / mots pleins* ne reflète pas tout ce qui se passe dans l'usage.

✓ Les prépositions *à* ou *de* sont « vides » au point de se prêter à l'expression des rapports les plus divers, les prépositions *sur, sous, devant, derrière* évoquent une position concrète ou figurée.

✓ Il y a des vocables qui peuvent se construire avec un grand nombre d'autres vocables : *il mange du poisson ; cela mange du temps ; il mange tard, il mange lentement, etc.*

✓ Le cas extrême est celui où un mot donné ne peut figurer que dans une seule construction déterminée,

résultat d'un long développement historique qui consiste en nombreuses transformations phonétiques subies par les mots latins correspondants formés de 2 ou 3 syllabes (*homme* ← *homo* ; *main* ← *manus*, *âme* ← *animus*).

✓ Le français possède naturellement des mots à plusieurs syllabes : toutefois il y a visiblement tendance à abrégier les mots trop longs (*stylo*, *métro*, *météo*, *auto*, *etc.*).

✓ **La syllabation.** Des syllabes ouvertes forment près de 70% dans la chaîne parlée. Surtout fréquentes sont les syllabes ouvertes du type CV (*répéter*), moins nombreuses sont des syllabes CCV (*blessé*) V (*écouter*). Parmi les syllabes fermées on rencontre surtout le type CVC (*journal*, *parti*).

p.ex. le mot *saur* (копчений) est employé seulement dans un cliché *hareng saur* : pas possible de dire *poisson saur* ou *sardine saur*.

✓ Il s'agit de **la construction clichée** : p. ex. *bouche bée*.

✓ Il existe aussi dans le vocabulaire français un assez grand nombre des **locutions stéréotypées** : *commettre une faute, un crime, un péché, une erreur, une mauvaise action*

✓ *grièvement blessé / gravement malade* (exemple de Charles Bally).

✓ **An / année** :

*le nouvel an – la nouvelle année ; Il est resté dix ans – dix années ; Il compte trente ans – trente années, etc. Mais l'année 2011 – l'an 2000 ; Il a vingt ans, il est âgé de vingt ans, le service militaire de deux ans ; dans le courant de l'année, de l'année en cours, etc.*

## Le fonds lexical essentiel

| Mots d'origine latine (80-90%)   | Mots d'origine francique  | Mots d'origine gauloise  |
|--|---|--|
| <b>la parenté</b> : père, mère, frère, sœur, oncle, tante ;                    | <b>liés à la guerre et aux sentiments</b>   | <b>surtout liés à la nature</b> :  |
| <b>les parties du corps</b> : main, bras, pied, jambe, œil, nez, oreille ;     | <b>guerrier</b> : étendard, guetter, hache, guerre, garder, haïr, hardi(r), flèche, écran, rang, escrime, maréchal, | <b>les animaux, les oiseaux</b> : mouton, alouette, bièvre, bec, cheval ;      |
| <b>les phénomènes de la nature</b> : vent, pluie, neige, ciel, terre, soleil ; | <b>troupeau, frapper ;</b>  | <b>plantes</b> : chêne, érable, bouleau, branche, bruyère ;                    |
| <b>les animaux, les oiseaux</b> : chien, chat, loup, vache, chèvre,            | <b>adjectifs de couleur</b> : bleu, gris, blanc ;   | <b>lexique de la maison</b> : tonneau, balai, berceau, cabane, cloche, ruche ; |
|  | <b>autres</b> : crèche, jardin,   |  |

*poule, oie, éléphant ; fauteuil, gant, garçon, **verbes** : aller, battre, les jours de la soupe, renard ; briser, changer, semaine : lundi, mardi, **préfixe mé-** (mépriser) craindre ; mercredi, jeudi, etc. = **miß-** en allemand. **autres** : boue, petit.*

**Exercice 1. Indiquez l'origine celtique (gauloise) ou germanique (francique) des mots :**

Berceau, bouleau, fauteuil, braguette, roche, mouton, abandonner, brun, haïr, lieu, jaillir, hardi, grève, chemise, caillou, standard, jardin, guerre, béret, ambassade, bière, chemin, gaspiller, bâtir, gobelet, ruche, framboise, truite, frais.

**Exercice 2. Expliquez l'étymologie des noms des mois et des jours de la semaine. Comparez-la avec celle de leurs homologues anglais.**

## La motivation

La **motivation** est une liaison que l'homme établit entre le mot et l'objet nommé, c'est un processus de la formation de la liaison sémantique et formelle entre le mot-base et le mot formé.

| Les types de motivation   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| phonétique  | morphologique  | sémantique  |   |
| <p><b>Onomatopée :</b> <i>fracas, clapotement, cancaner, claquer, hibou, chuintier, miauler, chuchoter, pic, canard, coq, coucou, grogner, ronronner, etc.</i></p>  | <p><b>Dérivation :</b> <i>vendeur</i> vient de <i>vendre</i>, <i>impossible</i> ← <i>possible</i>, <i>cerisier</i> ← <i>cerise</i>, etc.</p> <p><b>Composition :</b> <i>cache-nez, bien-être, homme-grenouille, etc.</i></p> | <p><b>Transfert de sens :</b> <i>une plume d'oiseau</i> → à <i>écrire</i>, <i>une feuille d'arbre</i> → <i>de papier</i> ; <i>renard</i> → <i>une personne rusé</i>, <i>mouche</i> → <i>espion</i>.</p> |   |
| <p><b>La démotivation est l'effacement de la motivation.</b></p> <p>P. ex. <i>courage</i> provient du mot <i>cor</i> (<i>cœur</i>), <i>mardi</i> (<i>Martis dies</i>) portait le nom de dieu de la guerre Mars, ce jour-là on commençait les guerres.</p> <p style="text-align: center;"><b>Les facteurs de la démotivation</b></p> |  |   |   |
| <p>L'évolution phonétique détruit les liens étymologiques :</p> <p><i>pain – panier,</i><br/><i>maison – ménage,</i><br/><i>garder – regarder,</i><br/><i>astre – désastre,</i><br/><i>eau – évier.</i></p>   | <p>Les emprunts savants au latin et la formation des doublets étymologiques :</p> <p><i>hôtel – hôpital,</i><br/><i>meuble – mobile,</i><br/><i>droit – direct,</i><br/><i>avoué – avocat.</i></p>                           | <p>La désuétude d'un ou de plusieurs éléments : la disparition du mot de l'ancien français <i>vis</i> (<i>vis-à-vis</i>) a compromis la motivation de <i>visage</i></p>                                 | <p>Les emplois figurés ne sont plus sentis comme tels parce que le sens primitif a disparu : lat. <i>caput</i> : « <i>bout</i> » « <i>premier, maître</i> »</p> |
| <p><b>L'étymologie populaire :</b> on attribue à un mot un sens étymologique qui ne lui appartient pas en réalité. P. ex. <i>miniature</i> ne provient pas de <i>mini-</i>, mais de <i>minium</i> (« <i>poudre rouge</i> ») ; <i>éloge</i> et <i>louer</i>, <i>échec</i> et <i>échouer</i> ont des origines différentes.</p>        |  |   |   |

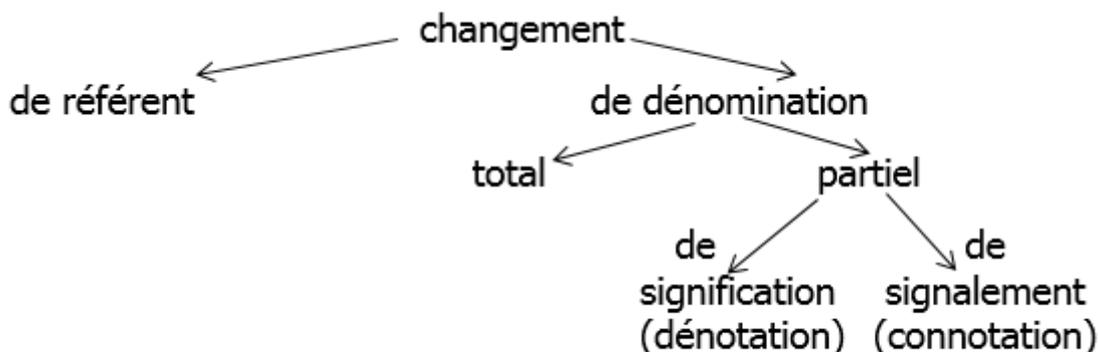
### Exercice 1. Définissez le type de la motivation des mots suivants.

Roucouler *v*, la queue (f) d'une poêle, l'œillet (m), l'érosion monétaire, quarantaine (f), déjeuner *n* et *v*, trottoir (m), Pétaouchnock, fourchette (f), oiseau-mouche (m), croasser *v*, piéton (m), tournesol (m), adverbe (m), le virage politique, gratte-ciel (m).

### Exercice 2. Vrai ou faux ? L'étymologie de certains mots donnés est populaire, donc incorrecte. Si l'étymologie est correcte, marquez Vrai, sinon – Faux.

|   | Vrai | Faux |
|---|------|------|
| 1. Le mot <i>saligaud</i> « personne malpropre » provient du mot <i>sale</i> .  |      |      |
| 2. Le mot <i>choucroute</i> est un composé de <i>chou</i> et <i>croûte</i> .  |      |      |
| 3. <i>Cornichon</i> « légume qui sert de condiment » est dérivé de <i>corne</i> .   |      |      |
| 4. <i>Fainéant</i> « personne qui ne veut rien faire » est issu de <i>fait</i> et <i>néant</i> .                          |      |      |
| 5. <i>Bouledogue</i> se compose de <i>boule</i> « sphère » et <i>dogue</i> « chien ».                                     |      |      |
| 6. <i>Pourboire</i> est la combinaison des mots <i>pour</i> et <i>boire</i> .   |      |      |
| 7. <i>Addition</i> « note de la dépense faite dans un restaurant » provient du latin <i>additio</i> « action d'ajouter ». |      |      |
| 8. <i>Lieutenant</i> au sens « officier » est la composition de <i>lieu</i> et <i>tenant</i> .                            |      |      |
| 9. Le mot <i>échec</i> , contraire de <i>réussite</i> , provient de <i>échouer</i> « ne pas réussir »                     |      |      |
| 10. Le mot <i>peuplier</i> (arbre) a la même origine que le mot <i>peuple</i> , parce que c'est un arbre très populaire.  |      |      |
| 11. <i>Maintenant</i> provient de <i>main</i> + <i>tenant</i>   |      |      |
| 12. Le mot <i>pantalon</i> est issu de la phrase <i>qui pend jusqu'aux talons</i>   |      |      |
| 13. On dit <i>parlement</i> parce qu'on y <i>parle</i> et qu'on y <i>ment</i> .   |      |      |

## Les changements sémantiques comme un des moyens de l'enrichissement du lexique



| Changement de...         | Qu'est-ce qui se passe ?  | Exemples   |
|--------------------------|---|--|
| ...référent              | La notion rendue par le mot change, donc le sens du mot change aussi. Le sens primitif disparaît. | <i>une plume à écrire</i> (autrefois c'était vraiment une plume prise de la queue du coq) ;<br><i>un fer à repasser</i> (c'était un morceau de fer qu'on utilisait pour repasser) ;<br><i>monter dans la voiture</i> (c'était initialement « monter » un cheval, dans un cabriolet, etc.).   |
| ...total de dénomination | Le contenu sémantique change complètement et le sens nouveau du mot élimine son sens primitif.    | <i>Silhouette</i> (le nom du ministre des Finances) – <i>silhouette</i> (comme phénomène) ;<br><i>grippe</i> comme « caprice » au XVIIe siècle, aujourd'hui c'est un nom de maladie ; <i>étonner</i> signifiait autrefois « faire trembler », le verbe était de la même famille avec <i>tonner</i> , <i>tonnerre</i> , aujourd'hui il signifie « causer de la surprise, surprendre, frapper l'imagination ». |
| ...de signification      | La formation de la polysémie.   | <i>souris</i> – 1) petit mammifère rongeur ; 2) personne qui, par son  |

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
|                   |   | comportement, son allure, sa petite taille, fait penser à une souris ;<br>3) femme légère, prostituée ;<br>4) jeune femme ; 5) bonne amie, maîtresse, concubine ; 6) baiser furtif sur l'œil ; 7) petit robot électrique ou électronique autonome doté d'une intelligence artificielle et capable de reconnaître un environnement donné ;<br>8) périphérique d'entrée permettant de sélectionner une commande ou une option. |
| ...de signalement | Le changement des caractéristiques stylistiques, affectifs. | <i>bourgeois et gauchiste</i> qui étaient neutres penchent aujourd'hui vers la péjoration.   |
|                   | Le changement des particularités (neutres) d'emploi.        | le mot <i>escale</i> était un terme d'aviation, puis maritime, aujourd'hui politique.  |

| <b>Le procédé...</b>                     | <b>qui consiste...</b>   | <b>Exemples</b>  |
|--|--|--|
| La restriction de sens...                | ...à réduire l'aire sémantique d'un mot en le faisant passer d'un sens général à un sens particulier.                            | <b><i>Viande</i></b> désigne jusqu'au XVII siècle « toute espèce d'aliment », maintenant le mot a le sens de « chaire ».   |
| L'élargissement (l'extension) de sens... | ...à appliquer le nom d'une notion particulière à une notion générale, c'est le passage d'un sens particulier à un sens général. | <b><i>Saison</i></b> vient de <i>sationem</i> « période de semailles » ; <b><i>marmelade</i></b> emprunté au portugais y avait le sens de « confiture de coing » |
| L'éponymie                               | ...à introduire le nom propre dans le système lexical comme un nom commun.   | <b><i>Poubelle</i></b> vient de <i>Poubelle</i> , nom du préfet de la Seine qui l'imposa en 1884.  |

|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
| Le déplacement de sens...    | ...à transférer une notion d'espèce à une autre notion d'espèce.  | Le mot latin <i>bucca</i> (« <i>щока</i> ») par déplacement de sens a pris le sens de « <b>bouche</b> ».   |
| Le glissement de sens...     | ...à employer un mot dans des contextes différents en mettant l'accent tantôt sur l'une tantôt sur l'autre de ses nuances de sens.  | <b>Pâle</b> → un visage pâle (=décoloré) ;<br>un soleil pâle (=sans éclat) ;<br>bleu pâle (=faible de couleur).  |
| L'affaiblissement de sens... | ...en éloignement de l'origine étymologique, la perte de la force primitive. Le mot obtient le sens neutre ou plus faible. L'affaiblissement de sens est souvent une conséquence de l'emploi abusif, hyperbolique du mot. | Le verbe <b>étonner</b> qui est aujourd'hui à valeur neutre, signifiait primitivement « frapper comme par le tonnerre ».<br><b>Merci !</b> signifiait « grâce ! pitié ! » ;<br><b>Désolé</b> de vous faire attendre (très triste). |
| Le renforcement de sens...   | ...en développement du sens plus fort qu'à l'origine.   | Dans les comédies du XVIIe siècle, le mot <b>amants</b> ne désignait que « les jeunes gens amoureux ».   |
| La péjoration de sens...     | ...en dégradation de sens, parfois perçue comme subjective.   | <b>Accident</b> : « cas » → « cas malheureux ».  |
| L'amélioration de sens...    | ...en ennoblissement de sens quand le mot commence à désigner une qualité, un fait positif ayant primitivement un caractère neutre ou péjoratif.  | Le mot <b>succès</b> désignait étymologiquement « un résultat bon ou mauvais ».  |

Certains procédés importants :

| <b>Métaphore</b>  | <b>Métonymie</b>   |
|---|--|
| consiste à conférer à un objet l'appellation d'un autre objet en vertu d'un <u>caractère commun</u> (se base sur la similitude, est une comparaison implicite : <i>il est comme un jeune requin</i> → <i>il est un jeune requin</i> ) | consiste à donner le nom d'une chose à une autre chose avec laquelle elle <u>se trouve en contact</u> : <i>l'Elysée</i> (le Président de la République et l'administration), <i>boire un verre</i> (boire le contenu). |

**Exercice 1. Polysémie. Expliquez la différence de sens de ses mots polysémiques.**

Un chic type et une femme chic ; un sale type et un type sale ; un garçon méchant et une méchante cravate; un brave homme et un homme brave; un sacré gosse et une chose sacrée; un homme curieux et un curieux individu; différents avis et des avis différents ; une personne franche et un franc coquin; ma propre idée et les mains propres ; une branche verte et une verte vieillisse; une histoire vraie et une vraie folie; une pure supposition et une eau pure ; un visage plaisant et une plaisante réponse; la mer haute et la haute mer; un esprit fin et un fin matois; une femme triste et une triste femme.

**Exercice 2. Quel était à l'origine le sens des mots en italique ? Qu'est-il devenu dans ces formules de politesse ?**

*Enchanté* de vous connaître !

*Ravi* de vous voir !

*Navré* d'avoir manqué votre visite !

*Désolé* de vous faire attendre !

*Merci* !

*Pardon !*

Je vous *prie* de m'excuser

**Exercice 3. Quel changement de sens ces mots ont-ils subi ? Est-ce renforcement ou un affaiblissement par rapport à leur signification au XVII siècle ?**

Licence : permission

Crime : faute

Génie : dispositions naturelles, caractère

Accident : tout ce qui survient

**Exercice 4. Quel était jusqu'au XVI ou au XVII siècle, le sens de ces mots ? Quel est-il aujourd'hui ? S'agit-il de la restriction ou de l'extension de sens ?**

La figure

Pondre

La robe

Traire

La viande

Un asile

Les neveux

Un faon

**Exercice 5. Tous ces noms communs ont pour origine un nom propre de la mythologie grecque. Expliquez leur étymologie et leur sens.**

L'hygiène

Un nénuphar

La flore

Un volcan

Un aphrodisiaque

Une céréale

Un atlas

Une chimère

Un dédale

Une éolienne

Un écho

Une méduse

Un éphèbe

Une mégère

Un hermaphrodite

Une panique

**Exercice 6. Parmi les noms communs suivants, lequel est dérivé du nom que porte le père d'Œdipe dans la mythologie grecque ?**

**Expliquez son sens actuel.**

- A. éolienne
- B. laïus
- C. mai
- D. mégère
- E. morphine

**Exercice 7. Chacun de ces mots a pour origine un nom de peuple, de pays ou de ville. En vous aidant d'un dictionnaire, trouvez lequel.**

|                |             |
|----------------|-------------|
| Des persiennes | Un esclave  |
| Le moka        | Un jean     |
| Un bikini      | Un vandale  |
| Un canari      | Une cravate |
| Un cordonnier  | Une dinde   |
| Un épagneul    |             |

**Exercice 8. Chacun de ces mots a pour origine un nom propre. En vous aidant d'un dictionnaire, trouvez lequel.**

|                |              |
|----------------|--------------|
| Des guillemets | Un bégonia   |
| La béchamel    | Un calepin   |
| La frangipane  | Un pantalon  |
| La guillotine  | Un paparazzi |
| La nicotine    | Un sandwich  |
| Le chauvinisme | Une mansarde |

Le jacuzzi  
Le macadam

Une poubelle  
Une silhouette

**Exercice 9. L'origine de chacun de ces mots est liée à un état de société et de culture qui a bien changé aujourd'hui. Cherchez cette origine et interrogez-vous sur son rapport avec le sens actuel du mot.**

Le courrier  
Le style  
Le travail  
Un calcul

Un candidat  
Un échec  
Un salaire  
Une grève

**Exercice 10. Dites par quel procédé a évolué le sens des noms des parties du corps dans les groupements de mots qui suivent. Trouvez-en des équivalents ukrainiens.**

Les bras d'un fauteuil, le bras d'un fleuve ; le pied d'une table, le pied d'une montagne ; les dents d'un peigne, les dents d'une scie ; le nez d'un soulier, le nez d'un navire ; le dos d'une main, le dos d'un fauteuil ; la bouche d'un fleuve, la bouche d'un canon, le cœur d'une ville, le cœur du problème.

**Exercice 11. Traduisez les expressions avec le mot polysémique *main* :**

les mains nettes, main tierce, avoir des mains de laine et des dents de fer, main de gloire, main-d'œuvre, les mains pleines, les mains vides, avoir la main crochue, avoir des mains de beurre, main de Fatma ;

**avec le mot *tête* :**

tête nucléaire, tête d'un clou, homme de tête, vaisseau de tête, mauvaise tête, tenir tête, tête de Turc, une sale tête, tête de chapitre, tête chaude, tête de nègre, tête d'andouille, tête de choucroute, tête blonde ;

**avec le mot *cœur* :**

cœur de cire, cœur de lion, cœur de tigre, cœur de marbre, cœur d'artichaut, à cœur jeun, le cœur gros, avoir le cœur dans les chaussettes, avoir du cœur au ventre, avoir le cœur en marmelade, son cœur est un coffre-fort.

**De quel procédé (métaphore, métonymie) s'agit-il ?**

**Exercice 12. Relevez les métaphores dans les phrases qui suivent :**

1) J'entre dans ma soixante-huitième année et je suis seul à le savoir (Mauriac). 2) Il n'empêche que je nourrissais une rancune presque haineuse contre ma mère qui mettait en doute mon bonheur (Mauriac). 3) Toute la fortune a sombré dans le krach de l'union générale, vous êtes jeune pour avoir connu ça, dame, on s'est fait comme on a pu (Proust). 4) Les langues se transforment d'une façon continue, au cours de cette évolution elles peuvent s'éteindre ; le plus souvent elles donnent naissance à de nouveaux systèmes. 5) Elle a le regard qui tue. 6) Ce toit tranquille où marchent des colombes (Valéry). 7) Maintenant, en plein ciel, le soleil d'avril rayonnait dans sa gloire, échauffant la terre qui enfantait (Zola).

## La formation des mots

### *Suffixation*

| Suffixes  |  |   |
|---|--|---|
| ...qui changent la catégorie grammaticale du mot :<br><i>dent</i> → <i>dentiste</i> ,<br><i>honte</i> → <i>honteux</i> ,<br><i>rouge</i> → <i>rougeur</i> | ...qui ne la changent pas  |   |
|   | <b>Suffixes diminutifs</b><br><b>-ot</b> : îlot<br><b>-et</b> : coffret<br><b>-ette</b> : camionnette<br><b>-elle</b> : ruelle<br><b>-ille</b> : flotille<br><b>-on</b> : ourson<br><b>-eron</b> : moucheron | <b>Suffixes péjoratifs</b><br><b>-asse, -ace</b> :<br>blondasse, populace, paperasse<br><b>-ard</b> : flicard, chauffard<br><b>-aud</b> : salaud, rustaud<br><b>-aille</b> : politicaille, flicaille<br><b>-oter</b> : vivoter, tapoter |

| D'après l'origine  |   |   |
|--|---|---|
| <b>Les suffixes d'origine classique (grecque et latine)</b> – majoritairement suffixoïdes ou semi-suffixes :<br><b>-graphe</b> ( <i>qui écrit</i> ) : géographe<br><b>-logue</b> ( <i>qui étudie, spécialiste</i> ) : philologue<br><b>-cole</b> ( <i>relatif à la culture</i> ) : agricole<br><b>-cide</b> ( <i>qui tue</i> ) : infanticide<br><b>-doxe</b> ( <i>opinion</i> ) : paradoxe<br><b>-algie</b> ( <i>douleur</i> ) : névralgie | <b>Les suffixes de formation française :</b><br><b>-érie</b> ( <i>-ier+ -ie</i> ) : épicerie, moquerie<br><b>-isme, -iste, -ique</b> : négationnisme, mitterrandisme<br><b>-er</b> : filmer, poster<br><b>-age</b> : blogginage, feuillage, chuchotage<br><b>-el</b> : conceptuel<br><b>-ment</b> : fréquemment, ostensiblement | <b>Les suffixes d'origine étrangère :</b><br><b>-esque</b> (← <i>-esco</i> , it.) : baudelairesque, vaticanesque<br><b>-aud</b> (← <i>-wald</i> , germ.) : nigaud, rustaud<br><b>-ard</b> (germ.) : campagnard, paniquard<br><b>-ade</b> (prov., it., esp.) : cavalcade, limonade |

| Les suffixes doublets (venus du latin)   |   |
|--|---|
| populaires   | savants   |
| <b>-aïson</b> : livraison<br><b>-té</b> : beauté<br><b>-eur</b> : chasseur<br><b>-oir</b> : parler | <b>-ation</b> : fabrication<br><b>-ité</b> : vitalité<br><b>-ateur</b> : colonisateur<br><b>-atoire</b> : laboratoire |

| Les suffixes nominaux   |  |
|---|--|
| masculins   | féminins   |
| <i>-age</i> : chauffage (sauf <i>rage, page, cage, nage, plage, image</i> )<br><i>-ment</i> : parlement<br><i>-aire</i> : salaire, commentaire (mais la grammaire, une affaire)<br><i>-scope, -phone</i> : caméscope, téléphone<br><i>-al</i> : cheval, métal, chacal<br><i>-ail</i> : vitrail, éventail, travail<br><i>-euil</i> : écureuil, bouvreuil, fauteuil<br><i>-el</i> : hôtel, pastel<br><i>-eil</i> : réveil<br><i>-at</i> : magistrat, syndicat<br><i>-er</i> : boulanger, boucher, passager<br><i>-ier</i> : cuisinier, sommelier<br><i>-isme</i> : terrorisme<br><i>-oir</i> : parler, trottoir, miroir, arrosoir<br><i>-is</i> : clapotis<br><i>-us</i> : virus, radius, processus<br><i>-ome</i> : glaucome, papillome, adénome<br><i>-on, -eron</i> : vigneron, ourson, ballon, marmiton | <i>-(i)té</i> : bonté, vivacité<br><i>-tion, -ation, -sion</i> : tension, attention, dérogation<br><i>-ance</i> (s'ajoute au radical du participe présent) : bienveillance<br><i>-ence</i> (s'ajoute au radical de l'adjectif) : présence<br><i>-ette</i> : chaussette (mais le squelette)<br><i>-esse</i> : paresse<br><i>-ure</i> : chevelure, blessure<br><i>-ture, -ature</i> : ouverture, signature<br><i>-ode</i> : période, méthode (mais : <i>exode m, le synode</i> )<br><i>-ade</i> : cavalcade<br><i>-itude</i> : similitude, incertitude<br><i>-aille</i> : trouvaille, rimaille<br><i>-aison, -ison</i> : livraison, trahison<br><i>-ée</i> : rentrée, soirée<br><i>-erie</i> : lingerie<br><i>-eur</i> : chaleur, grandeur (les noms concrets terminant en <i>-eur</i> sont masculins : <i>ascenseur</i> )<br><i>-ie</i> : perfidie, modestie<br><i>-ise</i> : bêtise, sottise |

## Groupes sémantiques des suffixes nominaux

| <b>Groupe sémantique</b>                                  | <b>Suffixes</b>   | <b>Exemples</b>  |
|---|---|--|
| Les suffixes des noms d'action ou de résultat de l'action | -ure, -ation, -isation, -ification, -age, -ement, -ade, -aison, -ée             | brûlure, francisation, électrification, chauffage, bombardement, rigolade, conjugaison, arrivée              |
| Les suffixes de qualité                                   | -eur, -té, -itude, -ence, -ance, -isme, -esse, -ise, -ie                        | grandeur, beauté, actualité, carence, souffrance, primitivisme, sagesse, bêtise, bonhomie                    |
| Les suffixes diminutifs                                   | -et, -ette, -ot, -otte, -eau, -on, -elet, -elette, -icule, -ichon, -eron, -iche | poulet, voiturette, frérot, chevreau, raton, porcelet, gouttelette, particule, maigrichon, aileron, barbiche |
| Les suffixes augmentatifs                                 | -on, -ard, -as, -ail, -issime   | million, milliard, coutelas, portail, richissime   |
| Les suffixes péjoratifs ou dépréciatifs                   | -aille, -asse, -ard, -aud   | canaille, vinasse, connard, salaud   |
| Les suffixes d'agent et de métier                         | -eur, -ateur, -atrice, -ier, -aire, -iste, -ien, -eron                          | vendeur, opérateur, cantatrice, épicier, disquaire, artiste, historien, boucheron                            |
| Les suffixes des noms d'outil et d'instrument             | -eur, -euse, -ateur, -atrice  | ascenseur, mitrailleuse, aspirateur, calculatrice  |
| Les suffixes de lieux de la production                    | -erie, -ier, -aie   | brasserie, poulailler, cerisaie  |
| Les suffixes des noms collectifs                          | -age, -ade, -erie, -aille   | feuillage, colonnade, quincaillerie, feraille.   |
| Les suffixes d'arbres                                     | -ier  | pommier, cerisier, prunier   |

### Les suffixes verbaux

| Catégorie grammaticale à laquelle s'ajoute le suffixe | Suffixes   | Exemples   |
|---|--|--|
| Le verbe  | Suffixes <b>diminutifs</b> à valeur fréquentative ou affaiblie :<br>-et(er), -ot(er), -in(er),<br>-onn(er), -nich(er)<br>Suffixes <b>péjoratifs</b> :<br>-aill(er), -ass(er),<br>-och(er), ouill(er) | buvoter, chantonner,<br>pleuviner, trotter,<br>tousoter, clignoter,<br>pleurnicher<br><br>rêvasser, criailler,<br>écrivaiter, blagasser,<br>parlocher, chatatouiller |
| Le nom  | -er, -is-, -ifi-, -eler, -oyer   | planifier, pasteuriser,<br>clouer, bosseler,<br>coudoyer   |
| L'adjectif  | -er, -ir, -is-, -ifi-, -oyer,<br>-cir  | bavarder, vieillir, utiliser,<br>simplifier, rougeoyer,<br>durcir  |

### Les suffixes adjectivaux

| Catégorie grammaticale à laquelle s'ajoute le suffixe | Suffixes   | Exemples  |
|---|--|---|
| Le nom  | <b>Adjectifs qualificatifs</b> :<br>-é, -eux, -if, -oire, -u,<br>-ique.<br><b>Adjectifs de relation</b> :<br>-aire, -al, -el, -ais, -ien,<br>-éen, -ier, -ique | rosé, paresseux,<br>illusoire, barbu, massif,<br>ironique<br>planétaire, national,<br>structurel, français,<br>terrien, européen,<br>saisonnier, chimique |
| Le verbe  | -able, -eur / -euse,<br>-eresse, -if / -ive, -ard /<br>-arde   | faisable, travailleur,<br>enchanteresse, pensif,<br>active, vantard   |
| L'adjectif  | <b>Diminutifs</b> : -et, -ot,  | pauvret, rougeâtre,   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | -elet, -ichon, -âtre<br><b>Péjoratifs :</b> -ard, -asse,<br>-aud<br><b>Pour former le<br/>superlatif absolu :</b><br>-issime | maigrichon, pâlot,<br>rondelet<br>faiblard, blondasse,<br>lourdaud<br>rarissime, brevissime |
|--|--|---|

### Adjectifs ethniques

|        |  |
|--------|--|
| -ais   | français, anglais, nantais, dijonnais, gabonais  |
| -ain   | cubain, jamaïquain, américain, africain          |
| -ien   | italien, parisien, kiévien, brésilien            |
| -in    | argentin, limousin, magrébin, monténégrin        |
| -ois   | chinois, lillois, pékinois, béninois, bruxellois |
| -ol    | espagnol   |
| -on    | breton, letton, berrichon                        |
| -and   | normand  |
| -ard   | lombard  |
| -an    | afghan, catalan, persan, nigérian, andorran      |
| -aque  | bosniaque, slovaque                              |
| -èque  | aztèque, guatémaltèque                           |
| -asque | monégasque                                       |
| -usque | étrusque   |
| -at    | auvergnat  |
| -ote   | chypriote, sofiole, stambouliote                 |

**Les adverbes se forment à partir des adjectifs grâce à un seul  
suffixe *-ment* : récemment, sérieusement, absolument**

## **Préfixation**

| <b>Préfixes</b>  |  |
|--|--|
| Préfixes proprement dit :<br><i>dépasser, refaire, désagréable</i> | Préfixoïdes :<br><i>sous-estimer, outre-mer, sans-abri, malveillant, contredire, bien-aimé</i> |

| <b>Préfixes doublets</b> |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Forme savante            | Forme populaire         |
| ante- : antécédent       | avant- : avant-garde    |
| béné- : bénévole         | bien- : bienveillant    |
| con- (com-) : comprendre | co- : coopérer          |
| contra- : contradictoire | contre- : contretemps   |
| dis- : disparaître       | dé- (des-) : dépolluer  |
| in- : incarner           | en- (em-) : entraîner   |
| inter- : interrégional   | entre- : entretenir     |
| ex- : extraire           | é- (es-, ef-) : égorger |
| pro- : procurer          | pour- : pouvoir         |
| sub- : subvenir          | sou- (sous-) : soutenir |
| vice- : vice-président   | vi- : vicomte           |

| <b>Les nuances de sens</b> | <b>Les préfixes</b>  | <b>Les exemples</b>  |
|----------------------------|--|--|
| La négation                | non-, in-, im-, ir-, il-, a-, es-, ex-, é-, ef-, dé-, des-, dis-, sans-, mé- | nonchalance, inégalité, impossible, irrégulier, illégal, amoral, essouffler, extraire, égrener, effiler, défaire, désagréable, disparaître, sans-abri, mécontent |
| L'opposition               | anti-, contre-, contra-, para-   | antiinflammatoire, contredire, contraceptif, paranormal  |
| La répétition              | re-  | refaire, redescendre, relire   |
| D'espace et de temps       | inter-, entre-, super-, sur-, sub-, sous-, pré-, post-, para-                | intercaler, entretemps, superposer, surcomposé, subsaharien, sous-sol, préhistorique, postmoderne, paralangage   |
| L'éloignement,             | en-, ab-, ex-,   | s'enfuir, s'abstenir, exclure,   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| la distance  | télé-   | télécommande  |
| La direction vers un objet, un but, le rapprochement | a-, an-, ad-, ac-, ap-, al-, at-                        | amener, adjoindre, accourir, apporter, atterrir, annoter, allonger                            |
| La réciprocité                                       | entre-, inter-  | entraide, interagir   |
| La compatibilité, la simultanéité                    | co-, con-, col-, com-, cor                              | collaborer, concentrique, cohabiter, compatriote, corrompre                                   |
| Le renforcement de sens, l'intensité                 | r-, super-, hyper-, sur-, extra-, ultra-, archi-, maxi- | rajouter, superchampion, hypertonie, surhomme, extrafin, ultramarin, archi-fragile, maxi-jupe |
| Le sens diminutif                                    | mi-, demi-, semi-, hémi-, mini-                         | mi-temps, demi-heure, semi-conducteur, hémisphère, minijupe                                   |

### ***Dérivation parasynthétique***

- la formation de mots nouveaux à l'aide de deux procédés concomitants, par l'adjonction simultanée à la base formative d'un suffixe et d'un préfixe

Le modèle parasynthétique est à trois composants :

A + B + C,

où A est le préfixe, B est le radical, C est un suffixe ou une flexion :

*décourager, avitaminose, embarquer, unijambiste*

### ***Dérivation régressive***

- la formation de mots par le retranchement d'un morphème du mot  
*violette – violet, médecine – médecin, nager – nage, oublier – oubli,*  
*crier – cri, bouffer – la bouffe, démocratie – démocrate*

### ***Dérivation impropre***

***(= la conversion = la dérivation morpho-syntaxique)***

- est une dérivation non affixale qui consiste à dériver un mot d'un autre par changement de catégorie grammaticale.

### Substantivation

| Les substantifs peuvent être formés... | Exemples :   |
|--|--|
| des adjectifs*                         | le rouge à lèvres, le malade, la belle                       |
| des verbes à l'infinitif               | le pouvoir, le déjeuner, l'être                              |
| des verbes au participe présent        | l'étudiant, l'habitant, le croissant                         |
| des verbes au participe passé          | le passé, le blessé, la découverte, le permis, la contrainte |
| de l'indicatif présent                 | la montre, la dépêche, le blâme, la retouche, l'approche     |
| du futur                               | un pâtiras   |
| de l'impératif                         | un cache-cache   |
| des adverbes                           | le mal, le bien, l'incognito                                 |
| des adjectifs numéraux                 | la une, le sept de pique                                     |
| des prépositions et des mots-outils    | le devant, les pour et les contre, un oui, des si            |
| des groupes des mots et des phrases    | un sauve qui peut, les on-dit, le va-et-vient                |
| des pronoms personnels                 | le moi (idéal)   |

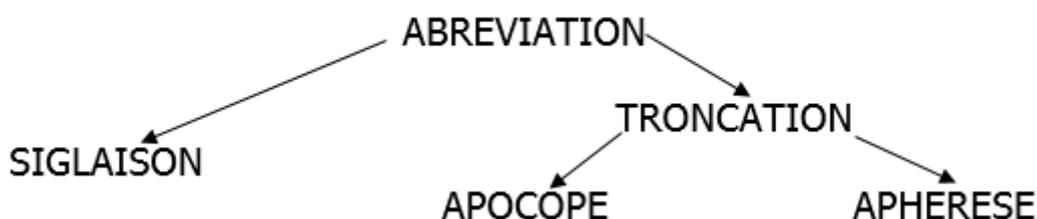
\*Dans le cas de la formation des substantifs à partir des adjectifs on observe l'ellipse. Dans ce cas-là le nom disparu détermine le genre et parfois le nombre : *la (élection) présidentielle, la (machine) calculatrice, une (route) nationale, etc.*

### L'adjectivation

| Les adjectifs peuvent être formés... | Exemples :  |
|--------------------------------------|---|
| des substantifs                      | une veste amande, un mec canon, une procédé miracle, un sac crocodile |
| des participes présents              | un enfant charmant, un travail fatigant, une tenue extravagante       |
| des participes passés                | bon marché, une expression vieillie, un homme blessé                  |
| des adverbes                         | la chambre à côté, un garçon bien                                     |

## L'adverbialisation

| Les adverbes peuvent être formés...  | Exemples :  |
|--------------------------------------|---|
| des adjectifs                        | parler bas, sentir bon, aller droit, faire pareil, rapporter gros |
| des prépositions                     | n'avoir rien contre, courir après                                 |
| des noms en construction prépositive | à pied, à la nage, à la main                                      |



|            | Siglaison   | Apocope  | Aphérèse   |
|------------|---|--|--|
|            |   | (la troncation)  |  |
| Définition | <u>La siglaison</u> est la réduction d'une série des mots à la juxtaposition de leurs initiales.  | <u>La troncation</u> est l'abréviation du mot par élimination d'une partie du mot jugée inutile pour la compréhension de ce mot et qui donne des mots coupés employés de préférence dans la langue parlée. |  |
|            |   | <u>L'apocope</u> est la chute d'une syllabe ou d'un groupe de syllabes à la fin d'un mot.  | <u>L'aphérèse</u> est une suppression de phonème (à l'oral), de lettres (à l'écrit), de syllabes au début d'un mot.                                      |
| Exemples   | <i>OTAN – Organisation du traité de l'Atlantique Nord, BB – Brigitte Bardot, ONG – organisation non-gouvernementale</i><br>Plusieurs sigles ont formé des dérivés : | <i>stylographe – stylo, Zinedine Zidane – Zizou, Sarkozie – Sarko, publicité – pub, déca – décaféiné, d'accord – d'ac, imperméable – imper, apéritif – apéro, facho –</i>                                  | <i>autocar – car, autobus – bus, capitaine – pitaine, Américain – Ricain, hélas – las, Nicolas – Colas ; Emmanuel – Manu.</i><br>Aphérèses peu connues : |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | <i>ENA – énarque,<br/>OTAN – otanien,<br/>SIDA – sidaïque,<br/>F.I.V. (fécondation<br/>in vitro) – fivette.</i> | <i>fasciste, occasion –<br/>occase.<br/>(Le « o » final est<br/>très répandu).</i> | <i>marchand d’ail –<br/>chandail,<br/>funependulum (lat.<br/>« pendu à un fil »)<br/>– pendule.</i> |
|--|---|--|---|

### **Composition**

La composition est un procédé de formation de mots nouveaux qui consiste à réunir deux ou quelques mots indépendants. Ces formations présentent :

- un seul groupe rythmique ;
- un seul terme de proposition ;
- un tout sémantique.

#### La construction des noms composés

| <b>Construction</b>                              | <b>Exemples</b>   |
|--|---|
| <b>1.</b> nom + nom                              | pied noir, lexicologie, voiture-bar, oiseau-mouche, bateau-mouche |
| <b>2.</b> nom + préposition + nom (ou infinitif) | chemin de fer, sac à dos, pomme de terre, arc-en-ciel             |
| <b>3.</b> nom + adjectif                         | feu rouge, sang-froid, produit brut                               |
| <b>4.</b> adjectif + nom                         | jeune fille, beau-père, poule mouillée                            |
| <b>5.</b> verbe + nom                            | sèche-cheveux, attrape-nigaud, tire-bouchon, brise-glace          |
| <b>6.</b> verbe + verbe                          | laissez-faire, savoir-faire, un vient-de-paraitre                 |
| <b>7.</b> verbe + adverbe                        | passpartout, couche-tard  |
| <b>8.</b> verbe + pronom                         | rendez-vous, vaurien  |
| <b>9.</b> phrase                                 | un je-ne-sais-quoi, le va-et-vient, un sauve-qui-peut             |

La construction des adjectifs composés

| <b>Construction</b>                         | <b>Exemples</b>  |
|---|--|
| <b>1.</b> adjectif + adjectif               | socioculturel, franco-canadien,<br>radioactif, doux-amer |
| <b>2.</b> adverbe + adjectif (ou participe) | malpropre, bienheureux, bien-aimé                        |
| <b>3.</b> adjectif + nom                    | rouge-gorge, blanc-bec, belle de nuit                    |

Les locutions

| <b>Type de locution</b>        | <b>Construction</b>  | <b>Exemples</b>  |
|--------------------------------|--|--|
| <b>1.</b> Locution adverbiale  | <b>adverbe + adverbe</b>   | là-bas, peu à peu,<br>peu ou prou, là-<br>dedans, bientôt  |
|                                | préposition + <b>adverbe</b>   | à jamais, d'ailleurs,<br>chez soi, d'où  |
| <b>2.</b> Locution verbale     | <b>verbe</b> + (déterminant) + nom   | avoir l'air, rendre<br>l'âme, avoir lieu   |
| <b>3.</b> Locution prépositive | <b>préposition + préposition</b> (ou<br>adverbe)                               | autour de, par-<br>dessus, par contre  |
|                                | <b>préposition</b> + nom (avec ou<br>sans déterminant)<br>+ <b>préposition</b> | dans le but de, à<br>l'égard de, en faveur<br>de, par rapport à, de<br>manière à, à cause<br>de, à la suite de |
|                                | nom + <b>préposition</b>   | faute de, face à,<br>grâce à   |
|                                | adverbe + <b>préposition</b>   | contrairement à,<br>tellement de   |
| <b>4.</b> Locution conjonctive | préposition + <b>que</b>   | sauf que, avant que,<br>pour que   |

|  |                                |  |
|--|--------------------------------|--|
|  | adverbe + <b>que</b>           | aussitôt que, bien que,                            |
|  | préposition + nom + <b>que</b> | sous prétexte que, à condition que, de crainte que |

### ***Mot-valise (Le télescopage)***

Le mot-valise est un mot formé par le télescopage, quand il y a une combinaison ou une fusion d'au moins de deux termes partiellement homophones exprimant des notions contiguës.

| <b>Principe de fabrication</b>  | <b>Exemples</b>  |
|---|--|
| 1. sur une syllabe commune à deux mots  | démocrature = démocratie + dictature ; franglais = français + anglais ; rurbain = rural + urbain |
| 2. le début du 1 <sup>er</sup> mot et la fin du 2 <sup>ème</sup>                  | électrification = électricité + efficacité   |
| 3. le 1 <sup>er</sup> mot est tronqué, le 2 <sup>ème</sup> reste sans changements | eurostratégie = européen + stratégie   |
| 4. on peut ajouter le « o » phonétique  | mondovision = monde + vision   |
| 5. le modèle avec suffixe   | bureautique = bureau + automatique (-tique est perçu comme suffixe)                              |
| 6. mot-sandwich   | confriture = confiture + fruit   |

### ***Onomatopée***

L'onomatopée est la formation spontanée sans morphèmes – par imitation de bruits naturels, de cris des animaux, etc.

| <b>Type d'onomatopée</b>  | <b>Exemples</b>   |
|---------------------------|---|
| des onomatopées primaires | <i>ouf !, crincrin, cocorico, tic-tac, froufrou, hibou, pic, miam-miam, barbare</i> |
| des onomatopées dérivées  | <i>claquement, aboiement, ronronner, grommeler</i>                                  |

On forme facilement des verbes : *grogner, chuintier, cancaner*  
 et des substantifs : *un brouhaha, le sifflement, le hurlement.*

### **Redoublement**

- est une répétition d'un ou de plusieurs syllabe. Souvent se fait sur la base des onomatopées.

| Domain d'emploi              | Exemples  |
|------------------------------|---|
| langage enfantin et familier | coco (œuf), dodo (dormir), joujou (jouet), lolo (lait), toutou (chien), caca, pipi, bobo, bébé, popote (cuisine), tata (tante), tonton (oncle), Juju (Julie), Titine (Valentine). |
| langage argotique            | coco (cocaïne), zonzon (prison), nanar (friperie, camelote), zizi (pénis), jaja (vin), neuneu (stupide), gogol (stupide)  |
| langues créoles              | bèlbèl (très gros) – pour marquer des degrés d'intensité, tèktèk, tuituit (noms d'oiseaux), ienk-ienk (pleurnichard)  |

#### **Exercice 1. Complétez les chaines de mots comme par exemple**

*dent* → *dentelle, dentifrice, dentiste, dentelure, dentelier, dentaire, dental.*  
*bras, cendre, chaud, coiffe, diverger, oreille, part, pied, profond, sac, sang, table, tête, vide.*

#### **Exercice 2. Donnez les formes du féminin des noms suivants et expliquez-en la formation ou l'origine.**

Accusateur ; acteur ; admirateur ; ambulancier ; aviateur ; avocat ; chef ;  
 conducteur ; confrère ; créateur ; défenseur ; défendeur ; docteur ;  
 dormeur ; éditeur ; enchanteur ; exécuteur ; flic ; glaneur ; imitateur ;

inspecteur ; interlocuteur ; joueur ; lecteur ; ministre ; nègre ; observateur ; pécheur ; président ; rapporteur ; réparateur ; sénateur ; traître ; vengeur voyageur.

**Exercice 3. Formez les noms en -ance, -ence à partir des verbes :**

Allier ; apparaître ; appartenir ; assister ; assurer ; concorder ; connaître ; correspondre ; délivrer ; dépendre ; différer ; exiger ; exister ; maintenir ; naître ; négliger ; ordonner ; préférer ; prévoir ; reconnaître ; souffrir ; tendre.

**Exercice 4. Citez les noms de personnes en -aire, -ien, -ier (-er), -iste, -ois tirés des mots suivants :**

Arc ; archive ; bibliothèque ; bourg ; coche ; collègue ; comédie ; commission ; concession ; conférence ; ferme ; fonction ; fromage ; garde ; gauche ; grève ; histoire ; horloge ; jardin ; Nice ; parachute ; Paris ; paysage ; pension ; Québec ; vache ; village.

**Exercice 5. Formez les noms désignant les habitants des pays suivants :**

|              |           |           |
|--------------|-----------|-----------|
| Allemagne    | Ecosse    | Norvège   |
| Algérie      | Espagne   | Pologne   |
| Angleterre   | Finlande  | Portugal  |
| Autriche     | Grèce     | Roumanie  |
| Belgique     | Guatemala | Somali    |
| Bulgarie     | Hollande  | Suède     |
| Burkina-Faso | Hongrie   | Suisse    |
| Chine        | Irlande   | Tchad     |
| Danemark     | Italie    | Venezuela |

**Exercice 6. A l'aide de chacune de ces racines grecques, formez 4 mots ou locutions du vocabulaire scientifique et technique**

cyber (piloter) : cybercafé

éco (maison, habitat) : écologie

graphe (écrit) : orthographe

hypo (au-dessous) : hyponyme

mètre (mesure) : mètre cube, etc.

miso (haïr) : misogynie

onym (nom) : synonym

péd (enfant) : pédagogue

phob (peur) : arachnophobie

phono (voix) : phonologie

poly (nombreux, abondant) : polyester

syn (avec) : synthèse

**Exercice 7. Quel est le genre des substantifs donnés ? Faites attention aux suffixes.**

Présence, gouvernement, éventail, caresse, blessure, vocabulaire, binette, boulangerie, conversation, ourson, ambulance, solution, village, téléphone, passager, espoir, conservatisme, processus, efficacité, certitude, franchise, jalousie, travail, fauteuil.

**Exercice 8. Analysez la formation des mots ci-dessous :**

Bonjour, télésiège m, périphlébite f, Frexit m, vaccinalisme m, coronapéro m, écomusée m, euroscepticisme m, europarlament m, motel m, français m, hélicoptère m, hacktivisme m, alcootest m, nescafé m.

**Exercice 9. a) Nommez les sigles que vous connaissez et déchiffrez-les.**

**b) Que désignent les sigles ci-dessous ?**

|      |       |      |
|------|-------|------|
| OTAN | INSEE | RTT  |
| ONU  | SNCF  | IUT  |
| SDF  | RMI   | TGV  |
| BD   | KO    | Bd.  |
| VO   | ENA   | OVNI |
| SMIC | ONG   | TVA  |
| QI   | UE    | VIP  |
| PNB  | SIDA  | JO   |
| CNRS | ENS   | SNCF |

**Exercice 10. Les noms donnés sont des onomatopées. Que désignent-ils ?**

Murmure m, kikiriki m, glouglou m, charivari m, crin-crin m, patapouf m et f, flonflon m, piapiater v, tac-tac m, gnagna m et f, tam-tam m, tagada m, ronron m, tom-tom m, bric-à-brac m, bip m, bip-bip m, frou-frou m, tic-tac m, tac m, teuf-teuf m, coucou m ; cricri m, tiou-tiou m, cocorico m, piou-piou m, ronron m, glouglou m.

## Les emprunts

| Langue source  | Domain des emprunts                  | Exemples   |
|--|--------------------------------------|--|
| <b>Grec</b><br>(la plupart des emprunts contient <i>ch</i> , <i>th</i> , <i>ph</i> , <i>rh</i> et <i>y</i> ) | science :                            | bibliothèque, économie, académie, chronomètre, logique, histoire, problème, analyse, idée, géographie, géologie  |
|  | biologie et médecine :               | organe, crâne, squelette, rhinocéros, généalogie, genèse, pharmacie, rhumatisme, symptôme  |
|  | rhétorique, poétique, linguistique : | lyrique, métaphore, mélodie, lyre, lexique, phonétique, pléonasmе, épopée, épithète, dialecte, dialogue  |
|  | philosophie et religion :            | athée, anathème, laïc, nécropole, orthodoxe, dogme, catéchisme, catholique, prophète, Christ, cimetière, martyr, paradis, extase, démon, diabolique, baptême |
| <i>La présence des hybrides gréco-latins :</i>   |                                      | automobile, sociologie, centimètre, ophtalmologue, télévision, cancérigène   |
| <b>Latin</b>   | philologie :                         | poème, consonne, dictionnaire, conjugaison, subjonctif, sonore, assimilation, strophe  |
|  | médecine :                           | épiderme, nuque, abdomen, furoncle, température, hygiénique, nerf, oculaire, morbide, muscle, virus  |
|  | mathématiques :                      | vertical, périmètre, calcul, parallélogramme   |
|  | physique et astronomie :             | acoustique, solstice, fluctuation, équinoxe, irradiation, membrane   |
|  | chimie :                             | acide, acétone, carbone, iridium   |
|  | jurisprudence :                      | contester, contracter, déposition, légataire, transitoire, innocence, justice, crime   |
|  | religion :                           | abomination, autorité, discipline,   |

|   |  |  |
|---|--|--|
|   |  | glorifier, majesté, résurrection, circoncision, virginité  |
|   | philosophie :                                    | allégorie, forme, ontologie, existence, maxima, moral  |
| Locutions latines largement employés                          |  | a priori, alter ego, de facto, de jure, pro forma, vox populi  |
| <b>Italien</b><br>(a aussi donné les suffixes -ade et -esque) | le théâtre, la littérature, les beaux-arts :     | concert, ballet, burlesque, violon, mandoline, fugue, galerie, miniature, piano, opéra, pastel, pittoresque                                |
|   | l'architecture :                                 | balcon, corridor, coupole, arabesque, antichambre, niche, villa, cabinet, façade, fresque  |
|   | la guerre :                                      | canon, alarme, arquebuse, arsenal, bombe, brigade, infanterie, partisan, escadron, escorte, espion, citadelle, colonel, mousquet, pistolet |
|   | la vie de cour :                                 | courtisan, disgrâce, caresse, altesse, favori, festin, masque, mascarade, ambassade, cortège   |
|   | termes d'usage, de la vie courante :             | moustache, appartement, ballon, banderole, brocoli, vermicelle, lustre, perruque, parasol, porcelaine, pommade, caleçon                    |
|   | termes de marine :                               | frégate, galère, gondole, escale, pilote, bourrasque, accoster   |
|   | termes de commerce, de finances et d'industrie : | banque, banqueroute, crédit, trafic, bilan, million,   |
| <b>Espagnol</b>   | termes militaires et navals :                    | flottille, guérilla, camarade, mirador, escadrille, embargo, embarcation   |
|   | tauromachie :                                    | picador, toréro, toréador, matador, espada, corrida  |
|   | arts :   | boléro, castagnette, guitare, romance, sérénade, tango   |
|   | cuisine :  | mayonnaise, sangria, avocat, tortilla,   |

|  |                               |  |
|--|-------------------------------|--|
|  |                               | tapas, paella  |
|  | nature :                      | moustique, cacahuète, jonquille, mandarine, ananas, alligator, mustang   |
|  | termes d'usage :              | hamac, casque, cannibale, fiesta, gitan, peso, sieste  |
| <b>Portugais</b><br>est souvent la langue-intermédiaire  | nature :                      | albatros, coco, mandarin, zèbre, bambou, cachalot  |
|  | autres :                      | paria (du tamoul), marmelade, albinos, caste, créole, fétiche, véranda, vigie  |
|  | mots du portugais du Brésil : | bossa nova, favela, piranha, samba, tapioca, tatou   |
| Mots empruntés aux langues amérindiennes   | <b>algonquin</b>              | babiche, manitou, mocassin, tomawak  |
|  | <b>tupi-guarani</b>           | ananas, cobaye, tapioca, couguar, jaguar   |
|  | <b>quechua</b>                | condor, gaucho, lama, pampa, puma, caoutchouc  |
|  | <b>caraiïbe</b>               | caïman, pirogue, papaye, canot   |
|  | <b>inuktitut</b>              | anorak, inuit, kayak, parka  |
|  | <b>nahuatl</b>                | aztèque, cacahuète, chocolat, mezcal, Mexico, peyotl, guacamole, coyote, tomate, haricot, cacao  |
| <b>Arabe</b><br>(souvent des mots empruntés à l'arabe contiennent l'article al- et ses formes el-, ar-, az-) | noms d'animaux, de plantes :  | abricot, aubergine, épinard, nénuphar, orange, baobab, coton, gazelle, girafe, safran, haschich, pastèque, varan, artichaut, papegai, jasmin, banane |
|  | médecine :                    | toubib, marabout, momie, élixir, massage   |
|  | mathématiques :               | algèbre, algorithme, sinus, chiffre, zéro  |
|  | astronomie :                  | azimut, zénith, nadir, alidade   |
|  | couleurs :                    | azur, cramoisie, lilas, carmin, écarlate, Sahara   |

|                                   |  |   |
|-----------------------------------|--|---|
|                                   | réalités arabes et musulmanes (surtout les emprunts récents) :                 | iman, calife, bédouin, djihad, burkini, burqa, hallal, salafiste, ayatollah, sunnite, charia, shiite, sunnite, fatwa, minaret, mullah, coran, derviche, caïd, haram, hadj |
|                                   | chimie :   | alcool, benzine, amalgame, borax, goudron, talc   |
|                                   | termes d'usage :   | jupe, hasard, satin, tarif, sofa, bougie, tabouret, saroual, safari, makramé, drogman, douane   |
|                                   | nourriture :   | couscous, caramel, halva, sirop, rahat-loukoum, sucre, saccharine, taboulé, café  |
|                                   | argotismes, termes populaires et familiers :                                   | kiffer, niquer, toubib, maboul, kif, bled, échec et mat, toubib, zob, fissa   |
| Mots issus des langues orientales | <b>hébreu</b>  | alléluia, amen, sabbat, calvaire, séraphin, scandale, Pâques, samedi  |
|                                   | <b>araméen</b>   | abbé, messie, rabbin  |
|                                   | <b>égyptien (le copte)</b>   | alchimie, chimie, ébène, oasis, pharaon   |
|                                   | <b>phénicien</b>   | natte   |
|                                   | <b>népalais</b>  | panda   |
|                                   | <b>tibétain</b>  | lama, polo, yak   |
|                                   | <b>hindi</b>   | mahatma, avatar, svastika, bengali, cachemire, pyjama, raja, sari, shampoing  |
|                                   | <b>turque</b>  | pacha, bergamote, turc, caraco, chacal, divan, kiosque  |
|                                   | <b>persan</b>  | bazar, tigre, tambour, tabouret, casaque, kaki (couleur), limon, lilas, caravansérail, tulipe, turban   |
|                                   | <b>chinois</b>   | thé, Mah-jong, litchi, ketchup, kumquat, chow-chow, ginkgo, tao   |
| <b>japonais</b>                   | aïkido, bonsaï, soja, sushi, kaki (fruit), kabuki, geisha, harakiri, samouraï, |   |

|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
|                              |   | saké, judo, haïku, sodoku  |
| <b>Allemand</b>              | mots de tous les jours :  | choucroute, schnaps, vasistas, nouille, jardin d'enfants (Kindergarten), boxer (chien), bière  |
|                              | science :   | leucémie, LSD, chromosome, statistique, politologie, gène  |
|                              | guerre :  | blockhaus, cible, képi, bivouac, parabellum, sabre, foudre   |
|                              | politique :   | putsch, nazi, diktat, social-démocrate   |
|                              | musique, art :  | accordéon, valse, lied, leitmotiv, harpe   |
|                              | sport :   | handball   |
|                              | philosophie :   | surhomme (Übermensch), gestalt, libido, paranoïa, pragmatisme  |
|                              | mines :   | quartz, cobalt, nickel, potasse  |
| <b>Anglais</b>               | termes maritimes et militaires :                                      | sniper, yacht (de néerlandais), drague, paquebot, revolver, gun, no man's land, talkie-walkie  |
|                              | politique :   | Brexit, comité, congrès, jury, session, quorum   |
|                              | économie, emploi et finances :  | burn-out, budget, chèque, corporation, boss, boycott, brain-trust, free-lance, lock-out, management, marketing, business, cash-flow, off-shore, cash |
|                              | éducation :   | master, classe inversée (flipped classroom), Master of business administration, business-school  |
|                              | technologie et industrie :  | jeep, métropolitain, express, tramway, travelling, know-how  |
|                              | communication, mass-médias :  | people, show, scoop, star, starlette, spot, script, interview, sketch, fake, gag, has been, hit-parade, hype, one-man-show                           |
| électronique, informatique : | microphone, hardware, PC, software, high-tech, scanner, hi-fi, wi-fi, |  |

|  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
|  |                                     | Internet, smartphone, email, webmaster, cédérom, compiler, customiser, feedback, trial  |
|  | médecine :                          | pacemaker, gène promoter, activateur transcriptionnel   |
|  | art et musique :                    | hip-hop, rap, street art, underground, gospel, foxtrot  |
|  | sport :                             | snowboard, tennis, football, boxe, hockey, coach, club, footing, knock-out (K.O.)   |
|  | nourriture :                        | sandwich, bifteck, marshmallow, hamburger, peanuts, brandy, grog, pudding, barbecue, breakfast, brunch, steak, rosbif, bun, drink, fast-food, hot-dog, milk-shake |
|  | nature :                            | bouledogue, poney, pingouin   |
|  | crimes :                            | pickpocket, kidnapping, killer  |
|  | mots de tous les jours :            | baby-sitter, bébé, bermuda, chewing-gum, living-room, couchsurfing, smoking, parking, week-end, kitchenette, zip, baskets, cool                                   |
| <b>Langues scandinaves et le néerlandais</b> | termes de marine et de navigation : | flotte, matelot, vague, ballast, hublot, caravelle, corvette  |
|  | nourriture :                        | boulangier, crabe, bière, macreuse, pamplemousse  |
|  | vêtements :                         | ruban, mannequin, loque   |
|  | termes géographiques :              | geyser (islandais), fiord, iceberg (norvégien)  |
|  | autres :                            | bouquin, pompe, choquer, vase (f), flûte, boulevard   |
| Langues slaves                               | <b>polonais :</b>                   | mazurka, polka, baba  |
|  | <b>tchèque</b>                      | pistole, pistolet, robot  |
|  | <b>bulgare</b>                      | yaourt  |
|  | <b>serbe</b>                        | vampire   |
|  | <b>ukrainien</b>                    | cosaque, hetman   |

## ***Les doublets étymologiques***

*La langue française a emprunté certains mots du latin (et pas seulement du latin) deux fois : d'abord c'était le résultat d'une longue évolution phonétique et sémantique qui a modifié la forme et le sens du mot (la formation du latin vulgaire), puis l'emprunt s'est fait consciemment pour les buts scientifiques, culturels, etc.*

| <b>Formation populaire héréditaire</b> | <b>Formation savante tardive</b> |
|--|----------------------------------|
| mûr                                    | mature                           |
| volaille                               | volatile                         |
| chaire, chaise                         | cathédrale*                      |
| gaine, vanille                         | vagin                            |
| sanglier                               | singulier                        |
| livrer                                 | libérer                          |
| sembler                                | simuler                          |
| peser                                  | penser                           |
| orteil                                 | article                          |

\* *chaire, chaise* et *cathédrale* viennent du grec par intermédiaire du latin

**Exercice 1. Quelle est l'origine des adjectifs** : blanc, bleu, brun, gris, jaune, noir, rouge, vert ?

**Exercice 2. Ces mots sont des doublets. Y a-t-il entre eux une différence de sens ?**

Aigre / âcre

Loyal / légal

Avoué / avocat

Moule / module

Chenal / canal

Nager / naviguer

Déchéance / décadence

Pitié / piété

Enclure / inclure

Poison / potion

Essaim / examen

Raide / rigide

Fade / fétide

Terroir / territoire

**Exercice 3. Ces mots sont des doublets. Précisez la différence d'emploi entre le mot de formation populaire (le premier) et celui de formation savante (le second).**

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Comblé / cumuler        | Poitrail / pectoral   |
| Communier / communiquer | Prêcher / prédicateur |
| Ecouter / ausculter     | Rayer / radier        |
| Entier / intègre        | Recouvrer / récupérer |
| Etroit / strict         | Serment / sacrement   |
| Parole / parabole       | Sûreté / sécurité     |

**Exercice 4. Tous ces mots sont d'origine grecque. Trouvez leurs synonymes employés quotidiennement.**

Ex. : nécropole = cimetière

|              |                |
|--------------|----------------|
| Analogie     | Méromane       |
| Calligraphie | Nomade         |
| Ephèbe       | Périphérie     |
| Etiologie    | Prophylaxie    |
| Graphie      | Rhinocéros     |
| Hématome     | Stomatologiste |
| Homologue    | Thermes        |
| Mégalomane   | Typographie    |

**Exercice 5. Pour chacun de ces mots, donnez le synonyme savant d'origine grecque.** Ex. : gourmet = gastronome

|              |             |
|--------------|-------------|
| Bœuf         | Je          |
| Cannibale    | Mal de tête |
| Dessèchement | Peau        |

Eléphant  
Enseignement  
Etouffement  
Fœtus  
Incroyance

Peuple  
Royauté  
Tremblement de terre  
Tristesse

**Exercice 6. Voici des prénoms formés de mots grecs (1) ou latins (2). En vous aidant d'un dictionnaire, retrouvez leur sens d'origine.**

**1**

Agathe  
Alexandre  
Anastasie  
Anne  
Aristide  
Artème  
Basile  
Catherine  
Christian  
Eugénie  
François  
Georges  
Marine  
Philippe  
Serge  
Sophie  
Tatienne, Tatiana  
Théophile

**2.**

Béatrice  
Bénédicte  
Céline  
César  
Claude  
Dominique  
Estelle  
Fabrice  
Félix  
Lucie  
Maurice  
Maxime  
Nathalie  
Octave  
Pascal  
Quentin  
Séverine  
Sylvie

**Exercice 7. Retrouvez le sens de ces noms propres d'origine germanique.**

|           |           |
|-----------|-----------|
| Bernard   | Robert    |
| Bertrand  | Roger     |
| Charles   | Thierry   |
| Eric      | Valéry    |
| Frédéric  | Adèle     |
| Guillaume | Alice     |
| Henri     | Aline     |
| Hubert    | Charlotte |
| Louis     | Mathilde  |
| Richard   | Ségolène  |

**Exercice 8. Faites votre propre recherche sur les prénoms que les Français donnent à leurs enfants aujourd'hui. De quelles langues sont-ils empruntés ?**

**Exercice 9. Indiquez l'origine des mots suivants et précisez, si possible, l'époque de l'emprunt :**

**a.** After-shave ; catamaran ; hâbleur ; homard ; jasmin ; jungle ; karité ; leader ; magasin ; maïs ; manager ; maxime ; orange ; polo ; stripteaseuse ; selfdefense ; tabou ; tatouer ; vigie ; viking ; villa ; yoga.

**b.** Album ; alinéa ; bibliothèque ; bifteck ; bravo ; bulldozer ; duo ; hara-kiri, hasard ; hippopotame ; mehta ; muséum ; myosotis ; opéra ; pensum ; piano ; putsch ; puzzle ; quiproquo ; récépissé ; spécimen ; toast ; trio ; ultimatum ; vivat.

**c.** Albatros ; bambou ; boycott ; chocolat ; cible ; five o'clock ; gitan ; guirlande ; marihuana ; outlaw ; référendum ; scénario ; sérénade ; square ; standard ; tabac ; tango ; tornade ; valse ; vasistas ; vendetta.

**d.** Acajou ; arsenal ; artisan ; attaquer ; bataillon ; bronze ; corridor ; coupole ; flottille ; fresque ; meeting ; pédant ; pittoresque ; rosbif ; sabre ; tomate ; tramway ; tunnel ; vague ; vanille ; vampire, violon, yacht.

**e.** Boulevard ; café ; calibre ; carafe ; cocktail ; costume ; cravate ; gourou ; guichet ; hachich ; hussard ; macaroni ; minimum ; mazout ; mazurka ; radar ; saga ; sérum ; soldat ; tender ; tennis ; wagon ; whisky ; yaourt.

### **Exercice 10. Reliez les emprunts et leurs synonymes français.**

- |                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| 1. algarade f     | a. animateur m                  |
| 2. attaché-case m | b. baladeur m                   |
| 3. blackbouler    | c. bidule m                     |
| 4. challenge m    | d. capteur m                    |
| 5. cicéron m      | e. déridage m, lissage m        |
| 6. designer m     | f. désavantage m                |
| 7. disk-jockey m  | g. épreuve f sportive           |
| 8. gadget m       | h. éviter, rejeter              |
| 9. handicap m     | i. exclusivité f                |
| 10. hobby m       | j. guide m                      |
| 11. lifting m     | k. main f de maître             |
| 12. maestria f    | l. parrainage m                 |
| 13. scoop m       | m. passe-temps m, dada m        |
| 14. senseur m     | n. porte-document m, mallette f |
| 15. sniper m      | o. querelle f                   |
| 16. sponsoring m  | p. stylicien m                  |
| 17. walkman m     | q. tireur m d'élite             |

## ***Les anglicismes***

### **Exercice 11. Retrouver l'orthographe originale des mots anglais francisés à divers époques, donnez leur étymologie :**

bol, bouledogue, bifteck, cannette, coquetel, désappointé, informel, paquebot, redingote, rosbif, shampoing, short, show-business, socquette, starlette, whisky

### **Exercice 12. Associez chaque anglicisme à son équivalent**

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| 1. Casting        | a. Audition               |
| 2. Check-list     | b. Entreprises mixtes     |
| 3. Hit-parade     | c. Film d'angoisse        |
| 4. Jet set        | d. Gratin mondain         |
| 5. Joint ventures | e. Heure de grande écoute |
| 6. Parking        | f. Liste de contrôle      |
| 7. Prime time     | g. Nouvelle adaptation    |
| 8. Remake         | h. Palmarès des chansons  |
| 9. Serial killer  | i. Stationnement          |
| 10. Un thriller   | j. Tueur en série         |

### **Exercice 13. Sélectionnez une bonne réponse**

1. *Briefer* une personne, c'est :
  - a. l'informer.
  - b. la surcharger de travail.
  - c. la réprimander.
2. Un *bun* c'est :
  - a. un type de blague.
  - b. un petit gâteau.

c. une interdiction

3. Pour dire *répartir*, on utilise parfois le mot :

a. racketter.

b. dispatcher.

c. booster.

4. Faire un *check-up*, c'est :

a. contrôler ses employés.

b. payer ses factures.

c. faire un examen de santé.

5. *Distribuer des flyers*, c'est :

a. distribuer des prospectus.

b. offrir des vols.

c. attribuer des prix.

6. *Spleen*, c'est :

a. un organe intérieur.

b. un animal.

c. le mal de vivre.

7. *Customiser* un objet, c'est :

a. le percevoir.

b. l'idéaliser.

c. le personnaliser.

8. La *gamification*, c'est :

a. l'utilisation du jeu vidéo à des fins didactiques.

b. la division d'une entreprise en deux.

c. un terme musical.

9. L'examen approfondi du fonctionnement d'une entreprise est :

- a. un business-plan
- b. un speech.
- c. un audit.

10. Si on *fait du buzz*, c'est qu'on :

- a. s'occupe de ses affaires.
- b. crée des rumeurs pour faire parler de soi.
- c. se repose.

**Exercice 14. Classez les anglicismes selon le thème auquel ils se rapportent**

Slash   attaché-case   prime-time   debriefing   scroll   badge   coach  
meeting   challenge   one-man-show   best-of   back up   body building  
driver   interview   deal

| Informatique | Sport | Médias | Travail |
|--------------|-------|--------|---------|
|              |       |        |         |

**Exercice 15. Trouvez l'équivalent des anglicismes soulignés.**

Le scoop est en première page de tous les journaux.   > E

J'ai oublié mon badge à la maison !   > P

Changeons d'itinéraire ; il y a trop de trafic sur cette route.   > C

Mon fils collectionne des stickers de joueurs de football.   > A

L'acteur a récemment fait son come-back au cinéma.   > R

**Exercice 16. Trouvez les anglicismes dans les phrases de la colonne à gauche, faites-les correspondre avec leurs synonymes français**

|   |   |
|---|---|
| 1. J'attends ton feed-back demain matin.                                      | a. remue-méninges + marquage                    |
| 2. T'es sûr d'avoir assez challengé ton équipe ?                              | b. formulation + brouiller, troubler            |
| 3. Il faut un brainstorming pour aboutir sur un branding efficace             | c. consolidation d'équipe                       |
| 4. On va se faire sponsoriser par cet industriel.                             | d. aperçu, bref survol, résumé                  |
| 5. Est-ce que ce wording ne risque pas d'être confusant ?                     | e. retour, commentaire, rétroaction             |
| 6. Quand tu auras tout vérifié, tu nous donneras ton GO.                      | f. dans les tuyaux                              |
| 7. Un séminaire de team building va renforcer notre sentiment d'appartenance. | g. parrainer                                    |
| 8. On se fait un petit brief demain matin ?                                   | h. lancer un défi, stimuler, talonner           |
| 9. On a plein de projets dans le pipe. (prononcé [pajpe])                     | i. faire un compte rendu oral                   |
| 10. Ok, c'est quoi les next steps ?   | j. feu vert                                     |
| 11. Israël est un pays où les starts-up et l'innovation sont florissantes.    | k. faire un brouillon                           |
| 12. Je vais te débriefer parce que tu n'as pas pu assister à la réunion.      | l. prochaines étapes                            |
| 13. Tu me draftes un petit truc pour la réunion de cet aprèm?                 | m. contact commercial                           |
| 14. On vous attend pour un after-work après le bureau.                        | n. société qui démarre                          |
| 15. Je vais prendre le lead sur ce projet si ça ne t'ennuie pas.              | o. transférer + courriel                        |
| 16. Tu n'as pas respecté le process, tu vas devoir recommencer !              | p. conférence téléphonique                      |
| 17. Qui n'a jamais forwardé un mail à un collègue ?                           | q. prendre un verre entre amis après le travail |

|   |  |
|---|--|
| 18. On fait un conf-call avec les postes demain, première heure ! | r. transmettre quelque chose                 |
| 19. Il est temps de checker des trucs.                            | s. processus                                 |
| 20. Tu penses bien à me mettre dans la boucle (<loop) ?           | t. avoir l'esprit d'entreprise               |
| 21. Tu penses pouvoir délivrer pour vendredi ?                    | u. aller prendre un verre avec des collègues |
| 22. T'es pas quelqu'un qui est corporate dans l'entreprise.       | v. vérifier, faire des vérifications         |
| 23. Est-ce qu'on va drinker ce midi ?                             | w. faire partie d'un projet                  |

## Les mots vieilliss et les néologismes

Le **mot vieilliss**, ou l'**archaïsme**, est une forme lexicale ou une construction syntaxique appartenant, dans une synchronie donnée, à un système disparu ou en voie de disparition.

En stylistique, l'**archaïsme** est l'emploi d'un terme appartenant à un état de langue ancien et passé d'usage dans la langue contemporaine : l'archaïsme fait partie de l'ensemble des écarts entre la langue standard et l'expression littéraire. Le verbe *cuidier* est un archaïsme au moment où La Fontaine en use dans ses *Fables* [Dubois, 47-48]. Voici d'autres exemples d'archaïsmes (lexicaux, sémantiques et graphiques) : *ardre, aveindre, courre, clore, goupil, ouïr, verseller, voiture* (mode de transport en général), *vîte*, etc.

En revanche, le **néologisme** est une unité lexicale fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement.

Le néologisme implique également l'emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. : **néologisme de forme**) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (**néologisme de sens**). Certains de ces mots et ces sens figurent dans les dictionnaires de langue, on parle alors de **néologismes officiels**. Voici les exemples de néologismes qui ont apparus dans *Le Petit Robert* en 2020 : *bot, cloud, cluster, illectronisme, traçage, écouvillon, télétravailler, téléconsultation*, etc.

### Exercice 1. Faites le quiz ci-dessous.

1. En règle générale, l'apparition des archaïsmes est due aux raisons :
  - a. extralinguales
  - b. intralinguales

c. les deux

2. Le néologisme « covoiturage » est formé à l'aide de :

a. la préfixation

b. la troncation

c. la dérivation parasynthétique

3. Un néologisme est fixé s'il :

a. entre dans les dictionnaires

b. apparaît dans plusieurs ouvrages littéraires

c. est reconnu par les locuteurs natifs

**Exercice 2. Regardez les deux extraits qui suivent. Notez tous les archaïsmes (y compris les mots qu'aujourd'hui on pourrait considérer comme tels) en précisant leur type (lexicaux, sémantiques, morphologiques, graphiques). Dites s'il y a des mots qui signifient les choses qui n'existent plus.**

1. Je viens de courre d'un fil l'histoire de Tacitus (ce qui ne m'advient guere : il y a vint ans que je ne mis en livre une heure de suite), et l'ay fait à la suasion d'un gentil'homme que la France estime beaucoup, tant pour sa valeur propre que pour une constante forme de suffisance et bonté qui se voit en plusieurs freres qu'ils sont. Je ne sçache point d'autheur qui mesle à un registre public tant de consideration des meurs et inclinations particulieres (M. de Montaigne).

2. Les bois, d'ailleurs, n'étaient que taillis et pins pauvres de garrigue, et fourniraient peu de bûches pour l'hiver. Terre maigre, terre à moutons, comme l'avait si bien vu la frèrèche qui, d'ailleurs, eût elle-même acheté le Breuil, si le Breuil en eût valu la chandelle, et bien aise, au demeurant, que

ce fût Cabusse, homme lige et soldat fidèle, qui s'en rendît acquéreur, car elle n'eût pas voulu d'un voisin douteux aux abords de sa précieuse carrière, et si près des limites du domaine de Fontenac (R. Merle).

**Exercice 3. Trouvez sur Internet les mots qui ont fait leur entrée dans les dictionnaires l'année précédente. Donnez leurs définitions. Comparez les néologismes dans *le Petit Robert* et *le Petit Larousse*. Quels changements dans le monde peuvent-ils refléter ?**

## Le vocabulaire en tant que système lexico-sémantique

| Les sous-systèmes |           |                                      |  |                 |                        |                        |                             |                           |
|-------------------|-----------|--------------------------------------|--|-----------------|------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| formels           |           | sémantiques                          |  |                 |                        |                        |                             |                           |
| homonymes         | paronymes | champ lexical et<br>champ conceptuel | groupe lexico-<br>sémantique et<br>groupe thématique | famille de mots | séries<br>synonymiques | paires<br>antonymiques | hyperonymes et<br>hyponymes | méronymes et<br>holonymes |



Sont parfois non-homophones : *le fils* (син) - *les fils* (нитки), *(ils) couvent* – *(le) couvent*

### Les origines de l'homonymie :

1. l'évolution phonétique des mots (*pain / peint / pin*) ;
2. la rupture sémantique de la polysémie (*voler / voler*) ;
3. l'emprunt (*sport et spore*) ;
4. la dérivation (*bac* (« bateau ») / *bac* (« baccalauréat »)).

**Les paronymes** sont les mots proches par leur forme mais différents par le sens : *allusion / illusion, italique / italien*.

Les paronymes ont une valeur stylistique. Le rapprochement des paronymes dans une phrase crée une paronomase : « *Qui s'excuse s'accuse* », « *un homme considérable et considéré* ».

| Paronomase  |   |
|---|---|
| <b>in praesentia :</b><br>« <i>L'ombre <u>siffle</u> et <u>souffle</u></i> »<br>« <i>Qui vole un <u>œuf</u> vole un <u>bœuf</u></i> » | <b>in absentia</b> (un type de calembour) :<br>« <i>Je lève le <u>verbe</u> à votre santé</i> »<br>(le mot <i>verre</i> est sous-entendu) |

| <b>Champ sémantique</b><br>(un ensemble de termes que recouvre tel ou tel concept) |                         |                                  |
|--|-------------------------|----------------------------------|
| <b>champ lexical</b>   | <b>champ conceptuel</b> |                                  |
| lexèmes  | archilexème             | archiséme                        |
| termes spécifiques   | terme générique         |                                  |
| <i>pou, puce, punaise, tique</i>   | <i>vermine</i>          | « parasite corporel de l'homme » |

| <b>Synonymes</b>  |   |  |
|---|---|--|
| <b>idéographiques</b>   | <b>stylistiques</b>   | <b>fonctionnels</b>  |
| <i>traducteur / interprète, fleuve / rivière, deuxième / second</i>                                       | <i>argent / fric, peur / trac / trouille, travail / besogne</i> | <i>Excusez-moi, puis-je vous emprunter votre journal ? - Je vous en prie. = Pas de problème.</i> |
| <b>absolus</b> (assez rares)  |   | <b>partiels</b>  |
| <i>oiseau-mouche / colibri ; grapefruit / pamplemousse ; dent-de-lion / pissenlit, pupille / prunelle</i> |   | <i>grand / large / haut / illustre ; exiger / demander / prier / réclamer / revendiquer</i>      |
| <b>de spécification</b>   |   | <b>d'intensification</b>   |
| <i>rouge – pourpre,</i>   |   | <i>peur – crainte – frayeur – effroi – panique – terreur</i>                                     |

| <b>Les sources de la synonymie</b>  |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ l'emploi métaphorique du mot ;</li> <li>➤ le développement de la polysémie ;</li> <li>➤ les dialectes et les parlers locaux ;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ les archaïsmes ;</li> <li>➤ les euphémismes ;</li> <li>➤ les emprunts ;</li> <li>➤ la formation des mots.</li> </ul> |

| <b>Antonymes</b><br>(comportent toujours des sèmes communs)         |   |  |
|---|---|--|
| <b>contradictaires / complémentaires</b><br>(excluent l'un l'autre) | <b>contraires / graduels</b><br>(peuvent varier en degré) | <b>réciproques / converses</b><br>(l'un n'existe pas sans l'autre) |
| <i>vrai / faux, vie / mort, existence / inexistence</i>             | <i>chaud / froid, petit / grand, pauvre / riche</i>       | <i>donner / prendre, avant / après, acheter / vendre</i>           |

| logiques   | morphosémantiques  |
|--|--|
| <i>beau / laid, jour / nuit, mourir / naître</i> | <i>agréable / désagréable, propre / malpropre, bonheur / malheur</i> |

**Enantiosémie** est la co-présence de deux sens contraires :

*louer* – donner et prendre en location ;

*salut !* pour dire *bonjour* et *au revoir* ;

*hôte* – inviteur et invité ;

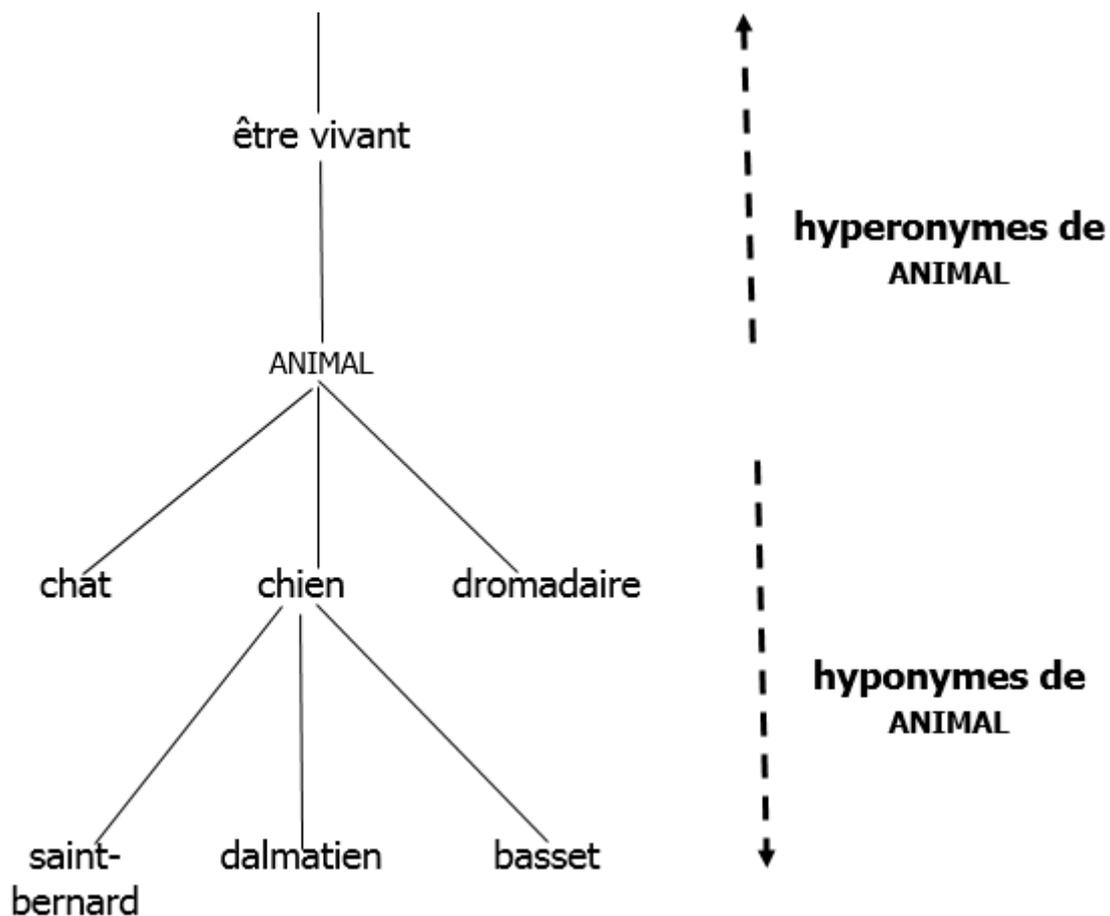
*apprendre* – enseigner et étudier ;

*écran* – un objet pour montrer qch et peut cacher qch ;

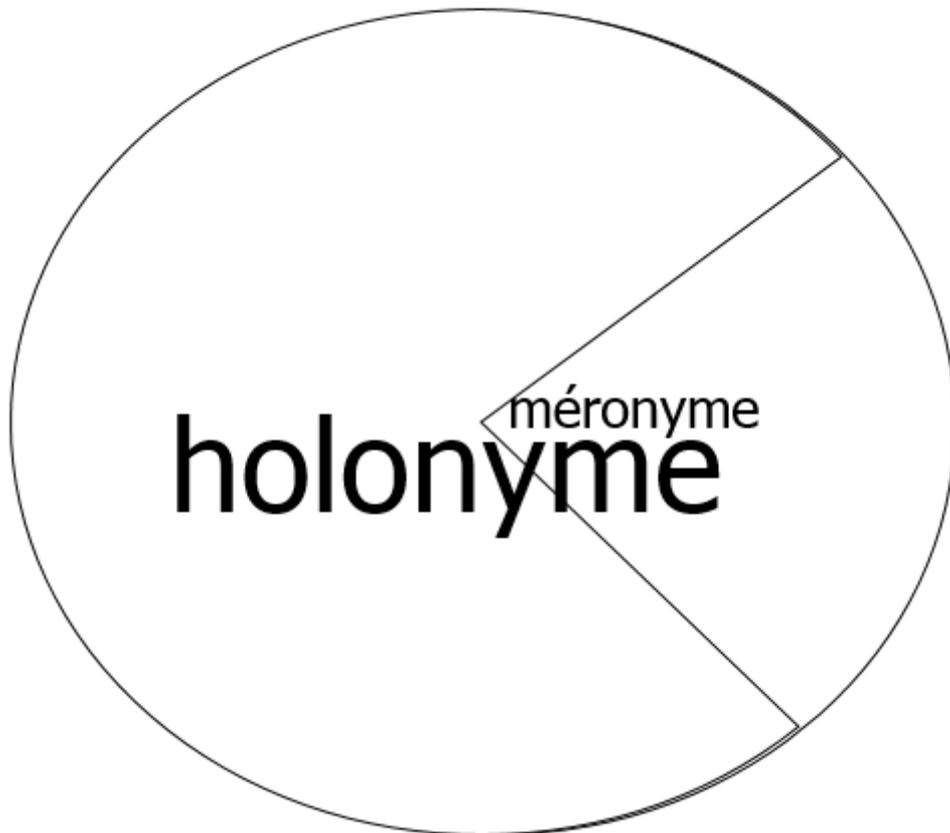
*C'est l'enfer !* = c'est génial (l'argot des cyclistes) ;

*C'est foutu !* = c'est fini, cassé, mauvais, *être foutu de...* - être capable.

### Hyponymes et hyperonymes



## Méronymes et holonymes



### Les rapports de dépendance méronymique sont variés :

- a) membre-ensemble (arbre : forêt, musicien : orchestre, père : famille),
- b) composant-assemblage (anse : tasse, roue : voiture, guidon : bicyclette),
- c) portion-masse (part : gâteau, flocon : neige, goutte : pluie),
- d) matière-objet (cuir : valise, acier : bicyclette, papier : livre),
- e) activité-phase (discours : péroration, dimanche : semaine),
- f) zone-lieu (oasis : désert, caisse : supermarché).

### Exercice 1. Trouvez un autre découpage d'après le modèle : *l'élocution – les locutions. Traduisez les paires des mots.*

L'ajout, l'attention, l'échec, l'étable, l'étoile, l'épreuve, l'essence, l'étroit, l'écran, l'éclair, l'effet, l'égout, l'émission, l'énorme, l'époux.

**Exercice 2. Ecrivez correctement les mots en italique (les homonymes).**

un *vert* de *laid*, un coup de *vingt*, un *coing* tranquille, une *voie* timide, la *faim* de film, *deux mains* matin, un *peau* de confiture, un *chant* de blé, le *pois* des soucis.

**Exercice 3. Paronymes. Reliez les mots et leurs définitions.**

A.

|               |  |
|---------------|--|
| Un accident   | Petit événement ayant peu de conséquences. |
| Une affluence | Action qu'une personne exerce sur l'autre. |
| Une influence | Gros événement ayant des conséquences.     |
| Un incident   | Rassemblement d'un grand nombre de gens.   |

B.

|               |  |
|---------------|--|
| Une attitude  | Une apparence trompeuse, une erreur d'appréciation visuelle. |
| Une altitude  | Un sous-entendu, un propos qui évoque quelque chose.         |
| Une collusion | Entente entre un groupe de personnes pour faire du mal à qn. |
| Une allusion  | Une manière de se tenir, un comportement.                    |
| Une collision | Une hauteur par rapport au niveau de la mer.                 |
| Une illusion  | Un choc provoqué par deux choses qui se rencontrent.         |

**Exercice 4. Soulignez le mot qui a la même signification que le premier.**

aborigène – 1) sauvage ; 2) australopithèque ; 3) autochtone ; 4) étranger

titanique – 1) faux ; 2) noir ; 3) grand ; 4) ancien

lapsus – 1) tâche ; 2) erreur ; 3) bijou ; 4) cadeau

préambule – 1) symbole ; 2) monument ; 3) exorde ; 4) emblème

grenier – 1) mansarde ; 2) grain ; 3) semailles ; 4) volonté

pamphlet – 1) chronique ; 2) couplet ; 3) satire ; 4) rébus

cloître – 1) mur ; 2) monastère ; 3) huis clos ; 4) cloison

béryl – 1) oiseau ; 2) tonneau ; 3) fleur ; 4) émeraude  
djinn – 1) fleur ; 2) poison ; 3) génie ; 4) dogme  
pénates – 1) fées ; 2) noix ; 3) maison ; 4) déesses  
pastiche – 1) apéritif ; 2) résolution ; 3) entrelacement ; 4) imitation  
éthique – 1) exégèse ; 2) émacié ; 3) morale ; 4) exemplaire  
plaie – 1) blessure ; 2) jeu ; 3) sentier ; 4) feu  
litigieux – 1) décoratif ; 2) superflu ; 3) contesté ; 4) hétérogène.

**Exercice 6. Reliez les mots qui sont synonymes :**

|           |           |
|-----------|-----------|
| maison    | flemmard  |
| paresseux | s'éclater |
| gourmand  | trouille  |
| peur      | friand    |
| s'amuser  | demeure   |
| eau       | vaisseau  |
| bateau    | onde      |

**Exercice 7. Soulignez le mot intrus qui n'est pas synonyme des autres.**

- A. enfant, gosse, gamin, adulte
- B. interdit, illégal, illicite, inutile
- C. escroc, individu, type, personne
- D. calme, endormi, tranquille, paisible
- E. camoufler, cacher, dissimuler, retrouver
- F. livrer, apporter, fournir, acquérir
- G. ancien, vieux, inutilisable, désuet, vétuste
- H. fou, détraqué, aliéné, dément, comique, cinglé, dingue
- I. de l'or, de l'argent, du fric, des sous, de la monnaie

J. la peur, la frayeur, la terreur, la trouille, la frousse, la stupeur, l'effroi  
K. débattre, discuter, rencontrer, délibérer  
L. moquerie, sottise, ânerie, ineptie, bêtise  
M. le pitre, le clown, le beau, le singe, le mariole  
N. gronder, disputer, taper, blâmer, réprimander  
O. inciser, trancher, couper, hacher, détruire  
P. regarder, imiter, plagier, copier, parodier  
Q. burlesque, comique, hilarant, content, risible  
R. source, origine, rime, principe, commencement  
S. fictif, imaginaire, faux, stupéfiant, illusoire  
T. supplier, prier, demander, proposer  
U. visage, figure, physionomie, mine, nuque  
V. colonel, cabot, clebs, chien, clébard  
W. adepte, partisan, adhérent, rituel  
X. ivre, soûl, frais, bourré, en goguette, cuité

**Exercice 8. Sont ces synonymes idéographiques ou stylistiques ?**

Chouette / hibou ; boulot / emploi ; bizarre / abracadabrant ; peur / trouille ;  
cime / sommet ; bord / rive ; belle-fille / bru ; fleuve / rivière ; main / patte ;  
quitter / abandonner ; conjugal / matrimonial ; tournesol / hélianthe.

**Exercice 9. Ecrivez l'antonyme à l'aide d'un préfixe :**

|          |             |
|----------|-------------|
| adroit   | variable    |
| normal   | content     |
| agréable | coller      |
| joindre  | hydratation |
| faire    | sain        |

**Exercice 10. Les mots suivants sont exemples de l'énantiosémie. Trouvez leurs sens opposés, en les introduisant dans les phrases.**

Personne, regretter, terrible, jamais, coup de pouce, rien, pitoyable, consulter, sacré, naguère.

**Exercice 11. Dans les paroles de la chanson de Carla Bruni se cachent de nombreuses paires des antonymes, des holonymes / méronymes et quelques synonymes. Trouvez-les, y compris les antonymes contextuels.**

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Je suis ton pile                      | Je suis l'iris tu es la pupille        |
| Tu es mon face                        | Je suis l'épice toi la papille         |
| Toi mon nombril                       | Toi l'eau qui vient et moi la bouche   |
| Et moi ta glace                       | Toi l'aube et moi le ciel qui s'couche |
| Tu es l'envie et moi le geste         | T'es le vicaire et moi l'ivresse       |
| Toi le citron et moi le zeste         | T'es le mensonge moi la paresse        |
| Je suis le thé, tu es la tasse        | T'es le guépard moi la vitesse         |
| Toi la guitare et moi la basse        | Tu es la main moi la caresse           |
| Je suis la pluie et tu es mes gouttes | Je suis l'enfer de ta pécheresse       |
| Tu es le oui et moi le doute          | Tu es le ciel moi la terre, hum        |
| T'es le bouquet je suis les fleurs    | Je suis l'oreille de ta musique        |
| Tu es l'aorte et moi le cœur          | Je suis le soleil de tes tropiques     |
| Toi t'es l'instant moi le bonheur     | Je suis le tabac de ta pipe            |
| Tu es le verre je suis le vin         | T'es le plaisir je suis la foudre      |
| Toi tu es l'herbe et moi le joint     | Tu es la gamme et moi la note          |
| Tu es le vent j'suis la rafale        | Tu es la flamme moi l'allumette        |
| Toi la raquette et moi la balle       | T'es la chaleur j'suis la paresse      |
| T'es le jouet et moi l'enfant         | T'es la torpeur et moi la sieste       |
| T'es le vieillard et moi le temps     | T'es la fraîcheur et moi l'averse      |

Tu es les fesses je suis la chaise  
Tu es bémol et moi j'suis dièse  
T'es le Laurel de mon Hardy  
T'es le plaisir de mon soupir  
T'es la moustache de mon Trotski  
T'es tous les éclats de mon rire  
Tu es le chant de ma sirène  
Tu es le sang et moi la veine  
T'es le jamais de mon toujours  
T'es mon amour t'es mon amour  
Je suis ton pile  
Toi mon face  
Toi mon nombril  
Et moi ta glace  
Tu es l'envie et moi le geste  
T'es le citron et moi le zeste  
Je suis le thé, tu es la tasse  
Toi la putain et moi la passe  
Tu es la tombe et moi l'épitaphe  
Et toi le texte, moi le paragraphe  
Tu es le lapsus et moi la gaffe  
Toi l'élégance et moi la grâce  
Tu es l'effet et moi la cause

Toi le divan moi la névrose  
Toi l'épine moi la rose  
Tu es la tristesse moi le poète  
Tu es la belle et moi la bête  
Tu es le corps et moi la tête  
Tu es le corps, humm!  
T'es le sérieux moi l'insouciance  
Toi le flic moi la balance  
Toi le gibier moi la potence  
Toi l'ennui et moi la transe  
Toi le très peu moi le beaucoup  
Moi le sage et toi le fou  
Tu es l'éclair et moi la poudre  
Toi la paille et moi la poutre  
Tu es le surmoi de mon ça  
C'est toi charybde et moi scylla  
Tu es la mer et moi le doute  
Tu es le néant et moi le tout  
Tu es le chant de ma sirène  
Toi tu es le sang et moi la veine  
T'es le jamais de mon toujours  
T'es mon amour t'es mon amour

**Carla Bruni**, *Naïve*, 2003

## La phraséologie

En linguistique, la *phraséologie* correspond à l'ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale (Petit Robert, 2010). L'objet de la phraséologie en tant que science est l'étude de la nature des unités phraséologiques (groupements de mots stables) et de ses caractéristiques, ainsi que l'identification des modèles de leur fonctionnement dans le langage. Des constructions stables forment un bloc et signifient tout autre chose que ce que chaque constituant signifie séparément :

*prêter la main = aider*

*tourner les pouces = ne rien faire*

*se payer la tête = se moquer.*

La classification des unités phraséologiques de Charles Bally est basée sur le critère du degré de figement et le caractère de cohésion (momentanée ou permanente).

### Classification des unités phraséologiques de Ch. Bally

| Type d'unité                                  | Explication  | Exemple  |
|---|--|--|
| <b>les combinaisons (groupements) libres</b>  | combinaisons de mots liés grammaticalement, dont chacun garde son autonomie sémantique | <i>avoir une maison, lire un livre, faire son devoir, agir avec prudence, jour d'été, etc.</i> |
| <b>les locutions stables, phraséologiques</b> | présentant un sens nouveau par rapport au sens particulier de leurs éléments           | <i>faire flèche de tout bois, (dormir) à poings fermés</i>                                     |

L'académicien V. Vinogradov est l'auteur d'une classification des groupes phraséologiques qualifiée de classique, qui est plus complète que celle de Ch. Bally et qui reste actuelle de nos jours.

### Classification des unités phraséologiques de V. Vinogradov

| Type de groupe                                | Explication  | Exemples  |
|---|--|---|
| <b>les combinaisons phraséologiques</b>       | c'est un groupe analytique qui comprend des groupements usuels dont les composants ont le sens libre et lié à la fois                  | <i>d'une blancheur de neige, remporter la victoire, sauter sur l'occasion, tomber amoureux, jeter un coup d'œil, dresser la liste, pousser un soupir</i>  |
| <b>les ensembles (séries) phraséologiques</b> | sont formées d'éléments sémantiquement reconnaissables, contribuant au sens global de l'expression et qui ont une motivation partielle | <i>passer l'éponge (oublier, pardonner), tourner la page (passer à autre chose), + <b>les proverbes et les dictons</b> : l'occasion est chauve, il n'y a pas de fumée sans feu, tout ce qui brille n'est pas or, etc.</i> |
| <b>les soudures ou locutions soudées</b>      | fonctionnent comme unités stables, non motivés et complètement figées  | <i>à la queue leu leu (à la file, un par un), ne pas être dans son assiette (perdre l'équilibre physique et moral), ni peu ni prou (ni peu ni beaucoup), etc.</i>   |

**Exercice 1. Expliquez le sens des locutions phraséologiques ou traduisez-les :**

**a.** se demander si c'est du lard ou du cochon ; promettre monts et merveilles ; mi-figue mi-raisin ; pays de cocagne ; apporter des oranges ; par monts et par vaux ; mettre la puce à l'oreille ; c'est une vraie galère ! ; as de pique ; tourner en dérision ; les carottes sont cuites ; travailler d'arrache-pied ; demain, on rase gratis ! ; chercher noise ; la fin des haricots ; sans coup férir ; fumer comme un pompier ; faire sa Sophie.

**b.** se regarder le nombril ; vous pouvez dormir sur vos deux oreilles ; ne pas être seul dans sa tête ; il est dans les bras de Morphée ; disciple de Bacchus ; à propos de bottes ; être vacciné avec une aiguille de phono ; rire du bout des lèvres ; remercier son boulanger ; avoir la langue bien pendue ; laver son linge sale en famille ; un panier percé ; faire la grasse matinée ; mariage de la main gauche ; être comme deux doigts de la main.

**c.** c'est la mort du petit cheval ; avoir la main heureuse ; comme un âne rouge ; rentrer dans sa coquille ; jeter l'éponge ; passer l'éponge ; avoir froid dans le dos ; mettre au frigidaire ; parole d'honneur ; c'est midi ; ton père n'est pas vitrier ; trouver la pie au nid ; réveiller les vieux démons ; sauver la mine ; se prendre pour le nombril du monde ; fils à papa ; le pourquoi du comment ; petit poisson deviendra grand.

**Exercice 2. Trouver les comparaisons :**

rond comme...

blanc comme...

...comme ses pieds

... comme une pie

sérieux comme...

chauve comme...

aimable comme...  
dormir comme...  
sot comme...  
écrire comme...  
mou comme...  
fier comme...  
perfide comme...  
fort comme...  
sage comme...  
laid comme...  
rusé comme...  
courageux comme...  
fidèle comme...  
vaniteux comme...  
beau comme...

**Exercice 3. Précisez l'origine (le livre, l'auteur, le personnage historique) des expressions suivantes :**

Adorer le veau d'or.

Aimez votre prochain.

Alice au Pays des Merveilles.

Amour, amour, quand tu nous tiens on peut dire : « Adieu, prudence ! »

Connais-toi toi-même.

Après moi le déluge.

Avec ou sur le bouclier.

Barbe Bleue.

Bâtir sur le sable.

C'est un Tartuffe.

La farce est jouée.

La garde mort et ne se rend pas !

Moi ou le chaos !

Paris vaut bien une messe.

Revenons à nos moutons.

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Quand le chat court sur les toits, les souris dansent sur les planchers.

**Exercice 4. Que signifient ces expressions ? Sélectionnez la bonne réponse.**

1. « Avoir un poil dans la main », c'est :

a. adorer le travail ;

b. être blessé ;

c. être paresseux.

2. « Faire faux bond », c'est :

a. trébucher par inadvertance ;

b. donner un rendez-vous et ne pas venir ;

c. se tromper de direction.

3. « Monter sur ses grands chevaux », c'est :

a. partir au galop ;

b. monter sur une échelle ;

c. s'emporter très vite.

4. « Chercher la petite bête », c'est :

a. rechercher le moindre défaut ;

b. faire des études en laboratoire ;

c. être avare.

5. « Avoir du mal à joindre les deux bouts », c'est :

a. avoir mal aux articulations ;

- b. ne pas joindre quelqu'un au téléphone ;
- c. ne pas suivre financièrement.

**Exercice 5. Sélectionnez la bonne explication.**

1. Paul a appliqué les consignes au pied de la lettre.
  - Paul a appliqué les consignes notées en bas de la lettre.
  - Paul a appliqué rigoureusement les consignes.
2. Commençons par accorder nos violons.
  - Commençons par nous mettre d'accord.
  - Faisons les manipulations nécessaires pour que nos violons soient réglés.
3. Le Premier Ministre a la balle dans son camp.
  - Le Premier Ministre peut organiser son gouvernement.
  - C'est au Premier Ministre d'agir.
4. L'entreprise est au bord de l'asphyxie.
  - Le personnel de l'entreprise connaît des problèmes de santé.
  - L'entreprise fait face à des problèmes de charges et de pertes d'argent.
5. Au bureau, c'est Adrien qui fait la pluie et le beau temps.
  - Seul Adrien peut racheter des parts dans la société.
  - C'est Adrien qui décide de tout.

**Exercice 6. Précisez le sens des expressions suivantes.**

1. Arrête de faire ton cinéma !
  - a. Tu joues bien ton rôle !
  - b. Tu racontes des mensonges !
  - c. Tu exagères !
2. Vous êtes à la page.
  - a. Vous regardez toujours devant vous.
  - b. Vous êtes à la mode.

- c. Vous avez toujours un livre en main.
- 3. Il est réglé comme du papier à musique.
  - a. C'est un musicien mondialement connu.
  - b. Il a une vie régulière et organisée.
  - c. Il a une belle voix douce et claire.
- 4. Il veut voler de ses propres ailes.
  - a. Il veut toujours être protecteur.
  - b. Il veut devenir indépendant.
  - c. Il aimerait bien apprendre à voler.
- 5. Nous jetons l'éponge.
  - a. Nous nettoyons.
  - b. Nous abandonnons.
  - c. Nous nous lançons dans un autre projet.

**Exercice 7. Associez les expressions à leurs significations :**

|  |  |
|--|--|
| 1. Faire fausse route                  | a. Agir sans détour, aller à l'essentiel                           |
| 2. Changer de disque                   | b. Arrêter de toujours parler de la même chose                     |
| 3. Mettre le doigt dans le l'engrenage | c. Être sur ses gardes   |
| 4. Être pistonné                       | d. Recevoir l'appui de quelqu'un                                   |
| 5. Faire une scène                     | e. Se tromper de voie, de moyens                                   |
| 6. Aller droit au but                  | f. Exprimer son mécontentement devant tout le monde                |
| 7. Se tenir à carreaux                 | g. Se faire tromper, duper   |
| 8. Se faire rouler dans la farine      | h. S'engager dans une affaire et ne pas pouvoir revenir en arrière |

**Exercice 8. Que signifient ces expressions autour des couleurs ?**

- 1. Voir des choses en noir
  - a. Avoir des hallucinations ;

- b. Être en colère ;
  - c. Être pessimiste.
2. Avoir la main verte
- a. Être allergique ;
  - b. Être un bon jardinier ;
  - c. Venir de la campagne.
3. Être cordon bleu
- a. Bien faire la cuisine ;
  - b. Être policier ;
  - c. Être un bon plongeur
4. Faire une nuit blanche
- a. Dormir dehors sous la neige ;
  - b. Dormir toute la nuit ;
  - c. Ne pas dormir de la nuit.
5. Voir la vie en rose
- a. Être expansif ;
  - b. Être naïf ;
  - c. Être optimiste.

## La lexicographie

La *lexicographie* est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique. On distingue la science de la lexicographie et la pratique lexicographique [Dubois, 278]. D'après Larousse, le mot *dictionnaire* signifie un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, indépendants les uns des autres et rangés dans un ordre déterminé, le plus souvent alphabétique.

| ↓ <b>Typologie des dictionnaires (d'après):</b> ↓   |  |  |
|---|--|--|
| <b>le mode de présentation</b>  |  |  |
| dictionnaires<br>sur papier   | dictionnaires<br>électroniques   | dictionnaires<br>numériques  |
| <b>le matériau de la microstructure du dictionnaire</b>   |  |  |
| dictionnaires<br>proprement dits  | dictionnaires<br>illustrés   | dictionnaires<br>en images   |
| <b>le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s)</b>  |  |  |
| <b>dictionnaires<br/>monolingues</b><br>(raisonnés, étymologiques,<br>phraséologiques, orthographiques,<br>mais aussi des néologismes, des<br>mots étrangers, des synonymes, des<br>dialectes, de l'ancienne langue...) | <b>dictionnaires<br/>plurilingues</b><br>(bilingues, multilingues ; des<br>langues anciennes ou vivantes...)   |  |
| <b>les propriétés des informations fournies</b>   |  |  |
| <b>dictionnaires<br/>encyclopédiques</b><br>(visent à apporter à<br>l'utilisateur un bilan des<br>connaissances<br>humaines à une<br>époque)  | <b>dictionnaires<br/>techniques</b><br>(ne raisonnent pas sur<br>les mots du vocabulaire<br>général, mais sur les<br>termes de la science ou<br>de la technique<br>considérée) | <b>dictionnaires de<br/>langue</b><br>(se réfèrent au besoin<br>de fixation d'une norme<br>lexicale) |

| <b>l'extension de la macrostructure</b>  |  |
|--|--|
| <b>dictionnaires<br/>extensifs / universels</b><br>(traitent de toutes les unités d'une langue, y compris les mots anciens ou dialectaux, ou les divers registres de langue) | <b>dictionnaires<br/>restrictifs</b><br>(limitent leur nomenclature selon un but ou un public visé : techniques / descriptifs, prescriptifs, correctifs) |
| <b>l'organisation de la macrostructure</b>   |  |
| dictionnaires<br>alphabétiques   | dictionnaires<br>thématiques / idéologiques  |

Les dictionnaires français les plus connus (quelque variés qu'ils soient) sont les dictionnaires *Larousse*, les dictionnaires *Le Robert*, le Dictionnaire de *l'Académie française*, le Dictionnaire *Littre*, mais aussi le *Trésor de la Langue Française informatisé*. N'hésitez pas à les utiliser lorsque vous vous préparez aux cours, leurs versions électroniques étant disponibles sur Internet.

**Exercice 1. Pensez-vous que vous ayez bien compris l'information ci-dessus ? Faites le quiz pour tester vos connaissances !**

Quel dictionnaire choisirez-vous si vous :

- avez à préciser le sens d'un certain mot ;
- voulez savoir comment traduire un mot du français vers l'anglais ;
- avez des doutes sur l'origine du mot *blanc* ;
- vous interrogez sur la graphie correcte du mot *excédent* ;
- cherchez des informations spéciales sur l'hydraulique ;
- tâchez de rendre votre rédaction plus riche au niveau lexical ;
- rédigez un travail de recherche sur les arts et devez rapporter des exemples de termes traduits en français, anglais et allemand à la fois ?

Plusieurs variantes sont possibles.

**Exercice 2. Comparez les définitions des mots suivants dans les dictionnaires *Le Robert* et *Larousse*. Que leurs entrées ont-ils de commun et de différent ? Que pouvez-vous constater ?**

rime f, écureuil m, colline f, imprimer v, revenu m, entreprise f, bois m, grâce f, compte m, escorte f, réviser v, rompre v, couper v, prompt adj

**Conseil :** vous pouvez consulter ces liens : 1. <https://www.larousse.fr> ;  
2. <https://www.lerobert.com/>.

**Exercice 3. Précisez l'étymologie des mots suivants en vous aidant d'un des dictionnaires proposés ou d'un autre :**

- le Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré
- le Trésor de la Langue Française informatisé

alliance f, obligation f, acquitter v, pont-levis m, cénacle m, industrie f, désert m, vent m, restreindre v, travailler v, préface f, avis m, temps m

**Exercice 4. Allez sur <https://www.dictionnaire-academie.fr>. Comparez les entrées des mots suivants que proposent les différentes éditions du *Dictionnaire de l'Académie française* (1694 ; 1762 ; 1835 ; actuelle). Commentez les changements remarquables.**

savoir v, rive f, prendre v, fenêtre f, remettre v, pouvoir m, fabrique f, arbre m, chaise f, étang m, moderne adj, langue f, royaume m

**Exercice 5. Retrouvez des synonymes des mots de la liste ci-dessous à l'aide de votre dictionnaire préféré.**

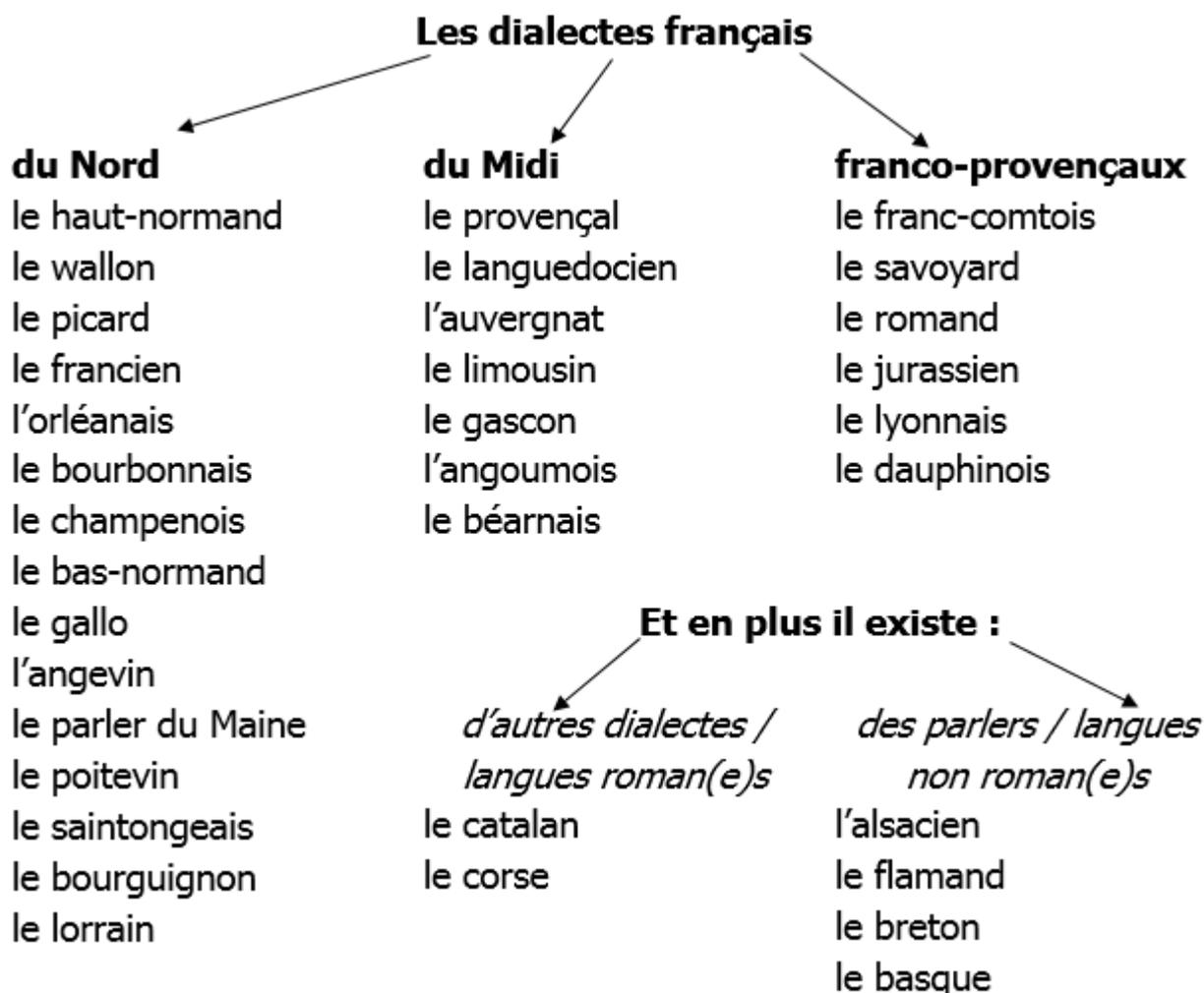
estimer v, différence f, sens m, pensée f, proverbe m, monnaie f, coffre m, plante f, étudier v, étrange adj, image f, fonctionner v, cadeau m, voie f

## La variation du lexique général

### La différenciation territoriale

#### *Le français de France*

Les français régionaux se distinguent du français commun par une série de traits particuliers concernant la prononciation, la grammaire, la formation de mots et surtout le vocabulaire.



#### **Exercice 1. Les régionalismes préférés des Français. Reliez.**

| Le mot    | Sa définition  |
|-----------|--|
| a. kenavo | 1. Cette expression signifie « être trempé de chez trempé », notamment en parlant de chaussettes qui couinent dans des chaussures après qu'on a marché dans une flaque d'eau bien boueuse. |
| b. boujou | 2. Exclamation marseillaise intraduisible, qui exprime la compassion comme la pitié (de l'occitan <i>pécaire</i> ,   |

|                      |  |
|----------------------|--|
|                      | « pécheur »).  |
| c. drache            | 3. Au féminin, <i>drôlesse</i> ou <i>drôlière</i> : c'est l'enfant dans le Poitou !  |
| d. s'empierger       | 4. Cette forme dialectique normande correspond au français <i>bonjour</i> . Elle est utilisée en français régional sans adaptation, d'où le verbe <i>se boujouter</i> , « se dire bonjour en se faisant la bise »  |
| e. ça geht's (mol) ? | 5. C'est le nom donné en Franche-Comté à la pomme de pin, c'est aussi le nom d'une monnaie locale.   |
| f. être gaugé        | 6. Cette expression signifie « ça va (une fois) ». Elle est un doux mélange de français ( <i>ça</i> ) et d'allemand ( <i>geht's</i> : « va ça »), soit, mot à mot : « Ça va ça » <i>Mol</i> est un ajout qui signifie « une fois » (dans le sens de « bien »). |
| g. peuchère          | 7. C'est la façon dont les Corses appellent les Français du continent, notamment les Parisiens, venus passer leurs vacances sur l'Île de Beauté (au pluriel : <i>pinzuti</i> )   |
| h. péguer            | 8. C'est LE régionalisme emblématique de Bretagne, utilisé même par les gens qui ne parlent pas breton pour prendre congé de quelqu'un (« au revoir »)   |
| i. chocolatine       | 9. Dans le centre de la France, on n'étend pas son linge, on ne le pend pas non plus : on l'..... !  |
| j. drôle             | 10. Signifie « coller légèrement (verbe occitan formé sur <i>pega</i> , « la poix »), et s'emploie pour parler des doigts après qu'on a mangé un fruit trop mûr ou de soda sur une table ou sur du carrelage.  |
| k. pive              | 11. Ce mot vient du néerlandais <i>draschen</i> (« pleuvoir à verse », emblématique du Pas-de-Calais) et il est de plus en plus utilisé en dehors de sa région d'origine.  |
| l. vogue             | 12. Et voici une création gasconne tout à fait française, qui a fait un malheur sur les réseaux sociaux depuis 2013.   |
| m. pinzutu           | 13. Se prendre les pieds dans un obstacle.   |
| n. écarter son linge | 14. Dans l'ex-région Rhône-Alpes, les ..... se déroulent de mai à octobre. Elles sont associées aux fêtes patronales et à la venue des forains.  |

## Exercice 2. Regardez la vidéo. Vrai ou Faux ? Le mot fada...

|  | Vrai | Faux |
|--|------|------|
| ...est compris en France et même en Francophonie   |      |      |
| ...est issu du français traditionnel   |      |      |
| ...et ses origines sont très faciles à expliquer   |      |      |
| ...vient du Midi   |      |      |
| ...peut être mis en relation avec "fatuus", du latin, qui veut dire <i>bête, extravagant</i> |      |      |

### ***Le français d'Afrique***

Le français d'Afrique se caractérise par (d'après Lafage) :

| <b>Caractéristique</b>   | <b>Exemples</b>  |
|--|--|
| 1. Des emprunts aux langues africaines.  | mots éwé : <i>sakabo</i> « prostituée, guimbarde », <i>yovo-ghoma</i> « variété de légume »  |
| 2. Des formations locales (on forme facilement des verbes à partir des substantifs)  | <i>amourer</i> « faire l'amour », <i>apatamer</i> « aller à l'apatam », <i>co-épouse</i> « une des épouses d'un polygame »   |
| 3. Des « termes figurant dans les dictionnaires du français mais usités sous une forme abrégée »   | <i>soutien</i> pour <i>soutien-gorge</i> , <i>taille</i> pour <i>taille-crayon</i>   |
| 4. Des changements de catégorie grammaticale des mots qui existent en français de France   | <i>feu</i> (прикм. «покійний») d'adjectif devient nom à la place de <i>défunt</i> : <i>Nous sommes allés voir la famille du feu</i> , au lieu de : <i>Nous sommes allés voir la famille du défunt.</i> |
| 5. Des hybrides.   | <i>boyesse, nana-henz, been-to</i>   |
| 6. Des africanismes sémantiques qui figurent dans les dictionnaires du français mais qui ont subi un changement de sens :<br><i>le déplacement de sens</i> | <i>aviation</i> pour <i>aéroport</i> , <i>commerce</i> pour <i>magasin</i>   |
| <i>l'extension de sens</i>   | <i>case</i> pour <i>habitation</i> en général  |

|   |   |
|---|---|
| <i>la restriction de sens</i>                           | <i>lunettes</i> pour désigner seulement <i>lunettes de soleil</i> ou <i>verres médicaux</i> |
| <i>l'introduction de différences de connotation</i>     | <i>ventre</i> pour <i>siège des sentiments</i>  |
| <i>ou de dénotation</i>                                 | <i>capitaine</i> pour <i>poisson</i> , <i>gendarme</i> pour <i>oiseau</i>                   |
| 7. Des « impropriétés usuelles »                        | <i>caïman</i> pour <i>crocodile</i> , <i>biche</i> pour <i>antilope</i>                     |
| 8. Des termes rares ou techniques en français de France | <i>coïr</i> , <i>cabosse</i> , <i>pian</i> , <i>harmattan</i>                               |

### Exercice 3. Regardez la vidéo et trouvez la bonne réponse

1. "Champagné" est un mot ironique qu'on attribue à...
  - a. celui qui boit trop d'alcool
  - b. une personne d'influence
  - c. celui qui habite en Champagne
2. Au Congo, on se moque des champagnés parce qu'ils
  - a. ne vivent que dans le monde des célébrations
  - b. ne boivent que du champagne
  - c. habitent loin de Paris

### Exercice 4. Prenez connaissance des mots et expressions suivants puis traduisez en « français de France » le petit dialogue qui suit.

**Un tiens pour toi** = un pourboire  
(RDC = République Démocratique du Congo)

**Graisser quelqu'un** = corrompre  
(acheter) quelqu'un

**Un tais-toi** = un pot de vin

**Un individu** = un crétin

**L'essencerie** = la station d'essence

**J'ai été compressé** = licencié  
(Côte d'Ivoire)

**Ça m'amertume** = je suis amer, préoccupé (RDC)

**Elle me tympanise !** = elle m'ennuie (Sénégal)

**Un sous-marin** = un amant caché

**Un broussard** = un plouc, un péquenaud

**Un bureaucrate** = quelqu'un qui travaille dans un bureau

**Un politicien** = un baratineur

**Mon entreprise a été conjoncturée** = mise en faillite

**Tout ça, c'est politiques** = des manœuvres

**Je vais encore miser** (Cameroun)

**Si ça continue, je vais gréver** (Cameroun)

**Mon premier bureau** = ma « légitime »

**Elle fait sa mafière** = son orgueilleuse, sa fière (RDC)

**Traverser quelqu'un sans le reconnaître** = croiser (Sénégal)

**Marathonner** = s'enfuir à toutes jambes

## Dialogue

- Au fait, et Sally, ça va ? Ça fait longtemps qu'on (ne) l'a pas vue !
- (Il) (n') y a plus de Sally ! Elle m'a trompé, la garce.
- Quoi ! Sally ? Elle avait un sous-marin ? Pas possible ! Qui c'est ?
- Oh ! Un bureaucrate. Maintenant, elle fait sa mafière. Elle me traverse sans même me reconnaître.
- Je suis revenu chez mon premier bureau mais celle-là, elle me tympanise avec sa jalousie ! Si elle continue, moi je vais marathonner, c'est sûr ! Et toi, ça va ?
- Bof ! Moi, je risque bien d'être compressé. On dit que la boîte va être conjoncturée d'un moment à l'autre. Ça m'amertume. Je crois bien que je vais encore miser. Avant de retrouver quelque chose !
- (Il) (ne) faut pas vous laisser faire. (Il) faut gréver !

– Oui, mais je (ne) vais pas gréver tout seul ! Les autres, c'est rien que des broussards. Ils (n') osent rien faire !

### ***Le français de Belgique***

| Le français de Belgique se caractérise par (d'après J. Kadlec)...  |   |
|--|---|
| Caractéristique  | Exemples  |
| 1. La dérivation suffixale à partir des mots existants.  | autocariste « conducteur d'autocar », « patron d'une compagnie d'autocars », dîneur « celui qui prend le repas de midi », exercicier « cahier d'exercices », laverie « buanderie », amitieux « amical », exemplatif « relatif à l'exemple », principautaire « relatif à la principauté »  |
| 2. La préfixation. Dans la région bruxelloise, le français se sert souvent du préfixe <i>ver-</i> emprunté au flamand. | se méconduire « se conduire mal », prépensionner, « mettre en préretraite », veroublier « oublier », verexpliquer « expliquer »   |
| 3. La composition  | après-quatre-heures « partie de la journée entre le goûter et le repas du soir », carte-vue « carte postale », court-vite (va-vite) « diarrhée », demi-doux « personne un peu simple d'esprit », chemin-de-ferriste « cheminot », lèche-plat « raclette de cuisine »  |
| 4. Le déplacement de sens (et d'autres changements sémantiques)  | banlieue « omnibus », bouger à « toucher à », calepin « cartable d'écolier », cour « toilettes », doubleur « élève qui redouble la classe », farde « chemise », « dossier », griffe « égratignure », lycée « école secondaire pour jeunes filles », mallette « cartable », pantoufle « chaussure de toile pour la gymnastique », pistolet « petit pain rond », place « pièce d'habitation », préfet « directeur d'un lycée », quartier « petit appartement », ramassette « pelle à poussière », torchon « serpillière » |

|   |  |
|---|--|
| <p>5. Les archaïsmes.<br/>Avant, ces mots s'employaient en français de référence.</p> | <p>aubette « kiosque », gazette « journal », lessiveuse « machine à laver », malle « bateau », roulage « circulation routière », l'adjectif cru « climat froid et humide » ou les verbes épastrouiller « étonner fortement », courtiser « être fiancé ». L'emploi des mots déjeuner, dîner et souper pour désigner les repas de matin, de midi et de soir est également archaïque.</p> |
| <p>6. Les régionalismes</p>   | <p>archelle « étagère », cacaille « objet sans valeur », ducasse « fête patronale », escabelle « échelle double », flatte « bouse de vache », « béret de certains groupes d'étudiants », gosette « chausson aux fruits », place « pièce d'habitation », rawette « petit supplément gratuit », prendre le café « manger vers 16 heures »</p>  |
| <p>7. Les emprunts<br/>- au latin</p>   | <p>culpeux « délictuel », vinculer « réduire à l'impuissance », qualitate qua « ès qualités », valves ou ad valvas « tableau d'affiche », minerval « droit de fréquentation de certaines écoles ».</p>   |
| <p>- à l'espagnol</p>   | <p>amigo « prison de police », caracole « escargot », escavèche « poisson en gelée vinaigrée »</p>   |
| <p>- à l'allemand</p>   | <p>fröebel « école maternelle », ring « périphérique », maitrank « boisson constituée de vin blanc additionné de cognac dans lequel ont mariné des fleurs d'aspérule odorante »</p>  |
| <p>- au flamand</p>   | <p>boestring « hareng fumé », broil « désordre », kapstok « porte-manteau », koekebak « crêpe », krotje « petite amie », platekees « fromage blanc », snul « imbécile », sukkeleer « pauvre type », zwanze « type d'humour propre à Bruxelles »</p>  |
| <p>- à l'anglais</p>  | <p>home « résidence », full time (part time) « temps complet » (« mi-temps »), caddie « chariot », panty « collant »</p>   |

**Exercice 5. Associez aux propositions « langage belge », les réponses qui correspondent :**

- |                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. un kot                   | a. soixante-dix                      |
| 2. un spéculoos             | b. avoir les chevilles qui enflent   |
| 3. une serviette            | c. un sandwich garni de frites       |
| 4. Je ne sais pas le faire. | d. quatre-vingt-dix                  |
| 5. septante                 | e. avoir le melon                    |
| 6. nonante                  | f. un mouchoir                       |
| 7. la lumerotte             | g. la veilleuse                      |
| 8. avoir un gros cou        | h. Ce n'est pas possible.            |
| 9. la mitrailleuse          | i. être trop sûr de soi              |
|                             | j. un biscuit au sucre et aux épices |
|                             | k. une chambre d'étudiant            |
|                             | l. avoir la grosse tête              |

**Exercice 6. Regardez la vidéo et remplacez les trous**

Quand il drache, c'est qu'il ..... ! Et ..... ! Ça mouille, il pleut ....., il pleut ....., il pleut à seaux, il pleut des cordes, il pleut des hallebardes... Les équivalents ne manquent pas, dans une langue plus ou moins ..... . Mais si les images semblent universelles, les mots ont pourtant une appartenance. Et la drache appartient en propre à la Belgique, ..... trempé qui absorbe beaucoup d'eau chaque année. Son humidité s'exprime avec fatalisme ou exaspération, parfois même avec ironie : la drache nationale, c'est celle qui ..... le jour de ..... nationale, pourtant en plein été, ....., pour le malin plaisir de ..... la fête, de ruiner les bals aux .....et d'éteindre les ..... d'artifice.

## Exercice 7. Reliez les expressions et leur sens.

| L'expression                    | Le sens (et l'origine) de l'expression  |
|---------------------------------|---|
| 1. Aller à Guindaille           | a. Ça colle, c'est poisseux. Le mot clé est flandricisme – <i>plekken</i> . Comparez avec le néerlandais : <i>plakken</i> .   |
| 2. Après moi les mouches        | b. Avoir peur, avoir la trouille. Le mot clé vient du néerlandais <i>kloppen</i> (verbe) qui peut s'appliquer au cœur qui bat.  |
| 3. Avoir la clope               | c. Être le capitaine de la soirée, celui qui ne boit pas et ramène tout le monde en sécurité  |
| 4. Ça plèque                    | d. Passer la nuit au poste de la police. Le mot ..... est indubitablement d'origine espagnole (XVIIe siècle). Il pourrait résulter d'un jeu de mots associant à l'espagnol ..... « ami » le moyen brabançon (flamand) <i>vruinte</i> « prison, enclos », en raison de la quasi-homophonie de ce dernier avec le flamand <i>vrunt</i> « ami » (néerlandais standard <i>vriend</i> ). |
| 5. Être bleu de qqn             | e. Être prétentieux, se montrer arrogant. Traduction littérale du néerlandais <i>van zijn neus maken</i>  |
| 6. Être en rote                 | f. Il pleut à verse.  |
| 7. Faire le bob                 | g. Être en état d'ivresse.  |
| 8. Faire (de) son nez           | h. Faire la fête. Le mot ..... vient de l'argot des étudiants et signifie « réunion joyeuse, beuverie ».  |
| 10. Faire un à-fond             | i. Être en colère, de très mauvaise humeur.   |
| 11. Il drache                   | j. Abuser de la patience ou de la compréhension de qqn, se moquer de qqn.   |
| 12. Jouer avec les pieds de qqn | k. Après moi le déluge, il arrivera ce qui arrivera.  |
| 13. Passer la nuit à l'amigo    | l. Arriver à toute vitesse. Le mot <i>v.....</i> signifie « plein ».  |
| 14. Se faire des crolles        | m. Boire son verre d'un seul trait (latin : <i>ad fundum</i> )  |
| 15. Se prendre une douffe       | n. Être épris de qqn, amoureux  |
| 16. Rappliquer volle pétrole    | o. Se faire des bouclettes, friser ses cheveux. Le mot clé est un flandricisme, <i>krul</i> en néerlandais.   |

## Exercice 8. Lisez le texte.

### ODETTE TOULEMONDE ET MOI

Mon amie Marie-Louise et moi sommes allées voir « Odette Toulemonde », une comédie de Eric-Emmanuel Schmitt avec Catherine Frot et Albert Dupontel, à Paris.

La majeure partie du film a été tournée sous le ciel de Belgique. Les scènes qui se passent à la mer m'ont rappelé mon enfance. Nous habitons Bruxelles et allions souvent au Zoute. Ma tante y possédait une villa. Nous lui apportions systématiquement un **ballotin** de pralines et elle nous remerciait en nous donnant une baise. Avec mes cousins et cousines on jouait au **vogelpick**, on faisait du **cuissetax** sur la digue, et nous rentrions à midi pour dîner. Au menu il y avait souvent des **chicons**, de la **tête pressée** ou du **pain de veau**, mais ce que je préférais c'était les **fondus au parmesan** et le **filet américain**.

Comme sa **femme à journée** était en vacances, pour aider ma tante, nous rapportions les **vidanges** au magasin, nous passions la **loque à reloquetter** dans la salle de séjour ou alors nous **faisions les souliers**. L'après-midi nous allions à l'**aubette** acheter le magazine « Tintin » pour mon oncle. Il y avait chez ma tante un petit **zinneke**, une vraie **jouette**, qui ramenait du sable dans la maison. Heureusement, qu'avec la **ramassette** tout était vite enlevé.

Quand **il drachait**, ce qui arrive souvent en Belgique, on écrivait des **cartes-vues**. Pour le goûter ma tante achetait toujours des **gozettes**, des **couques suisses**, du **cramique** et du **craquelin**. Au souper nous nous régaliions avec des moules-frites.

Le dimanche nous allions à l'église et à la sortie de la messe nous passions chez le **légumier** et chez le poissonnier. En rentrant nous mangions

nos **pistolets** aux crevettes. Rien que d'y penser, un sentiment de nostalgie m'envahit...

**Voici dans le désordre les « traductions » des mots en gras.**

**Appariez chaque mot à sa traduction**

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1. un ballotin             | a) une pelle à poussière  |
| 2. une baise               | b) du fromage de tête   |
| 3. jouer au vogelpick      | c) qui ne pense qu'à jouer  |
| 4. un cuissetax            | d) un emballage en carton   |
| 5. le dîner                | e) un bolide à pédales  |
| 6. des chicons             | f) une femme de ménage  |
| 7. de la tête pressée      | g) le steak tartare   |
| 8. du pain de veau         | h) des bouteilles consignées  |
| 9. les fondus au parmesan  | i) petits rectangles de pâte au fromage passée dans la chapelure à la friture |
| 10. le filet américain     | j) un baiser  |
| 11. la femme à journée     | k) des chaussons aux pommes   |
| 12. les vidanges           | l) des cartes postales  |
| 13. la loque à reloquetter | m) le repas de midi   |
| 14. faire les souliers     | n) pleuvoir à verse   |
| 15. l'aubette              | o) la serpillère  |
| 16. un zinneke             | p) un jeu de fléchettes   |
| 17. une jouette            | q) un petit chien sans race   |
| 18. la ramassette          | r) le kiosque à journaux  |
| 19. dracher                | s) cirer les chaussures   |
| 20. des cartes-vues        | t) un petit pain  |
| 21. des gozettes           | u) un pain brioché au lait et aux raisins                                     |
| 22. des couques suisses    | v) des endives  |
| 23. du cramique            | w) le marchand des quatre saisons   |

24. du craquelin x) un pain brioché au lait et au sucre  
 25. le légumier y) un petit pain aux raisins  
 26. un pistolet z) de la viande de veau hachée et cuite au four

**Réécrivez le texte en français de France.**

***Le français du Québec***

| Le français du Québec se caractérise par...                                       |  |
|---|--|
| Caractéristiques  | Exemples   |
| 1. La suffixation. Les dérivés ne sont pas les mêmes qu'en français de référence. | obstiner – obstineux, voyager – voyageage, magasin – magasiner, brochette – brochetterie, faire – faiseurs de party (celui qui organise la fête), homme – hommerie (combat, violence)  |
| 2. Les archaïsmes   | <i>à cause que</i> pour « parce que », <i>souliers</i> pour « chaussures », <i>présentement</i> pour « en ce moment »  |
| 3. Les anglicismes  | <i>wiper</i> pour « essuie-glace », <i>checker</i> pour « vérifier » ou <i>spotter</i> pour « repérer », <i>définitivement</i> pour « certainement », <i>chillaxer</i> pour « se détendre, se divertir » (de <i>chill out</i> et <i>relax</i> ).                               |
| 4. Le vocabulaire des marins.   | <i>manquer le bateau</i> pour « rater une occasion », <i>embarquer</i> et <i>débarquer</i> dans la voiture ou dans le bus (au lieu de « monter » et « descendre »), <i>couler un examen</i> pour échouer à un examen, <i>prendre une débarque</i> pour « tomber brutalement ». |
| 5. Les jurons tirés du vocabulaire ecclésiastique ou les « sacres ».              | <i>tabarnak</i> (déformation de <i>tabernacle</i> ), <i>criss</i> (déformation de <i>christ</i> ), <i>câlisse</i> (de <i>calice</i> )  |
| 6. Les régionalismes du Nord et de l'Ouest de la France disparus ou actuels       | <i>marier qn</i> pour « épouser », <i>itou</i> pour « aussi », <i>chaud</i> pour « ivre », <i>barrer / débarrer une porte</i> pour « fermer à clé / ouvrir »   |

**Exercice 9. Regardez la vidéo et trouvez la bonne réponse :**

1. La poudrerie, le mot nous vient
  - a. de Suisse
  - b. du Québec
  - c. du Congo
2. La neige vierge est appelée
  - a. la sloche
  - b. la poudreuse
  - c. la poudre de Perlimpinpin
3. La neige a des textures et des apparences bien différentes, la poudrerie nous fait penser à la neige...
  - a. fondante
  - b. lourde et sale
  - c. fine et légère

**Exercice 10. Prenez connaissance des mots et expressions suivants, puis traduisez en « français de France » le petit dialogue qui suit.**

|                |  |
|----------------|--|
| le déjeuner    | le petit déjeuner                              |
| le dîner       | le déjeuner                                    |
| le souper      | le dîner                                       |
| je suis tanné  | j'en ai marre                                  |
| une chicane    | une dispute                                    |
| une guenille   | un chiffon                                     |
| une vadrouille | une serpillère                                 |
| la tabagie     | l'endroit où l'on vend du tabac / des journaux |
| une laveuse    | une machine à laver                            |
| une sécheuse   | une machine à sécher                           |

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| ma blonde               | ma petite amie              |
| ils sont accotés        | ils vivent en union libre   |
| la gang                 | la bande d'amis, de copains |
| la job                  | le boulot                   |
| magasiner               | faire du shopping           |
| y a du monde à la messe | il y a foule                |
| c'est dispendieux       | ça coûte cher               |
| prendre une marche      | faire une promenade à pied  |
| minoucher               | caresser, cajoler           |
| achaler quelqu'un       | embêter quelqu'un           |
| une joke                | une blague                  |
| le char                 | la voiture                  |
| maudit niaiseux !       | espèce de crétin !          |
| sacrer son camp         | ficher le camp              |
| tabernacle ! tabarnak ! | zut !                       |

## Dialogue

- Dis donc, Mélanie, avant d'aller magasiner, il faudrait faire un peu de ménage. Tu peux passer la vadrouille dans la cuisine ?
- Ah non, moi, je suis tannée ! C'est toujours moi qui le fais. Et puis, j'ai pas envie d'aller magasiner. Le samedi, dans les boutiques, y a toujours du monde à la messe ! Je préfère prendre une marche. Ou alors on embarque dans le char et on va voir Marie-Jeanne.
- Bon, on va pas se chicaner pour ça. Moi, je passe la vadrouille et toi, tiens, mets donc le linge dans la laveuse.
- Et Martin ? Il fait jamais rien ! Il m'achale, ce maudit niaiseux, toujours avec sa gang ou à minoucher sa blonde au lieu de nous aider !
- Mais le ménage, c'est pas une job pour les gars.

– Maman ! C'est une joke ou quoi ! Le ménage, c'est une job pour les gars comme et pour les filles !

**Exercice 11. Dans cet exercice vous trouverez les expressions québécoises avec leur « traduction » en français de France. Faites correspondre ces expressions avec les explications de leur origine.**

|   |   |
|---|---|
| 1. Avoir des bidous = avoir de l'argent   | a. Cette expression est littéralement calquée sur la langue anglaise (to talk through one's hat).   |
| 2. Se prendre pour le boss des bécosses = se prendre pour le patron, agir en petit chef           | b. Cette expression nous vient de la Normandie où, toutefois, elle avait un sens différent. À l'origine, ..... signifiait « avoir faim ». Les Québécois aussi l'utilisent parfois dans ce sens. Mais l'usage le plus fréquent est de loin « être dépité ».  |
| 3. Se tirer une bûche = prendre une chaise  | c. Pour mieux saisir le sens de cette expression, il faut savoir qu'une ..... est un bonnet de laine à bords rabattus, parfois surmonté d'un pompon. Le sens littéral de l'expression c'est attacher son bonnet avec les lanières afin qu'il reste bien fixé sur la tête. S'il y a du vent ou des intempéries, le bonnet reste bien fixé sur la tête. |
| 4. Parler à travers de son chapeau = parler de quelque chose qu'on connaît à peine ou pas du tout | d. Le mot clé de cette expression est une déformation populaire de <i>back house</i> (petit endroit) et signifie 'toilettes' !  |
| 5. Passer la nuit sur la corde à linge = passer une mauvaise nuit, mal dormir                     | e. La version la plus répandue de l'origine de cette expression se rapporte à un certain Jacques Aubert, habitant du Bas-du-Fleuve, au 19e siècle, dont la chienne, malade, avait perdu tous ses poils.   |
| 6. Être un pissou = être peureux, lâche   | f. Nos fameux ..... viennent d'une ancienne monnaie utilisée en France: le bidet. Il est drôle de penser qu'aujourd'hui le mot <i>bidet</i> a perdu sa  |

|  |  |
|--|--|
|  | vocation commerciale... pour une vocation autrement plus utilitaire. (Le bidet est une sorte de cuvette servant à la toilette intime.)   |
| 7. Avoir la falle basse = avoir l'air abattu, découragé, déprimé   | g. Avant 1761, ..... signifiait « aller au sabat sur un manche à balai ; être ensorcelé ». C'est un mot dialectal de l'ouest et du centre de la France. .... a développé les sens de « course effrénée », « loup-garou ; animal ou être fantastiques que certains prétendent voir courir la nuit ». .... représente probablement une variante régionale de galipette, c'est-à-dire pirouette, au propre et au figuré avec une influence de la famille de galoper : courir, aller vite. |
| 8. Courir la galipote = chercher des aventures galantes et amoureuses  | h. Autrefois, les ménages modestes se servaient de ..... pour s'asseoir, d'où l'expression.  |
| 9. Se lâcher lousse = laisser libre cours à ses impulsions, faire la fête  | i. Le québécoïsme ..... proviendrait du mot « quêter » ou serait une déformation du patronyme Keating. Selon les auteurs des Travaux de linguistique québécoise, ce québécoïsme tirerait son origine du verbe quêter, « mendier », ou plus précisément du néologisme canadien <i>quêteux</i> , qui signifie « mendiant ».  |
| 10. Être habillé comme la chienne à Jacques = avoir des goûts vestimentaires douteux                             | j. Le sens de cette expression proviendrait d'une comparaison entre des vêtements qui auraient passé la nuit dehors (sur .....) et la personne n'ayant pas dormi de la nuit...   |
| 11. C'est quétaine = c'est démodé, de mauvais goût   | k. Le mot ..... est une déformation de l'anglais <i>loose</i> au sens de « non attaché ».  |
| 12. Attache ta tuque avec de la broche = accroche-toi, ça va décoiffer. Se préparer à affronter des difficultés. | l. En français standard populaire du nord-ouest de la France, ..... signifiait « enfant qui pisse au lit ». Pissou dériverait du verbe pisser, du latin populaire <i>pissiare</i> « uriner ». On a longtemps cru que ..... « lâche, peureux » venait de l'anglais pea soup.  |

## **Le français de Suisse**

| Le français de Suisse se caractérise par...  |  |
|--|--|
| Caractéristiques   | Exemples   |
| 1. Les cardinaux 70 et 90 qui ont la forme différant du français de référence (le système décimal au lieu du système vigésimal).   | 70 – septante, 80 – huitante (dans certains cantons), 90 – nonante. 20 est prononcé [vêt]  |
| 2. Les germanismes.  | <i>poutzer</i> pour « nettoyer » (de <i>putzen</i> ), <i>witz</i> pour « blague », <i>feune</i> pour « sèche-cheveux »   |
| 3. Les dialectismes  | <i>de la gogne</i> pour « du travail mal fait », <i>un gonfle au pied</i> pour « une ampoule, une cloque », <i>il roille</i> pour « il pleut à torrent », <i>être sur Soleure</i> pour « être pompette ».  |
| 4. Les archaïsmes  | <i>faire un clopet</i> pour « faire une petite sieste », <i>une panosse</i> pour « une serpillère »  |
| 5. Les stalismes (Faits linguistiques dont les limites de l'aire de distribution géographique coïncident avec au moins une partie importante d'une frontière politique.) | <i>séance</i> (« réunion »), <i>faites seulement</i> (« je vous en prie »), <i>faire la pièce droite</i> (« faire le poirier »), <i>avoir la gratte</i> (« avoir des démangeaisons »), <i>je me suis chié</i> (« je me suis trompé »), <i>le cœur de France</i> (« le palmier » (pâtisserie)), <i>une maman de jour</i> (« une nounou ») |

**Exercice 12. Prenez connaissance des mots et expressions suivants puis traduisez en « français de France » le petit dialogue qui suit.**

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| Prendre une caisse =        | prendre une cuite, se saouler     |
| Ramener une caisse =        | rentrer ivre                      |
| Être déçu en bien =         | agréablement surpris              |
| Envoyer baigner quelqu'un = | envoyer promener, envoyer balader |

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
|                         | quelqu'un                    |
| Faites excuse =         | excusez-moi                  |
| Par exprès =            | exprès                       |
| Avoir loin =            | avoir un long chemin à faire |
| C'est mal fait =        | c'est dommage                |
| Avoir meilleur temps =  | avoir avantage à             |
| Par ensemble =          | en commun                    |
| Être rendu =            | fatigué                      |
| Faites seulement =      | Je vous en prie              |
| Il veut pleuvoir =      | il va pleuvoir               |
| Tirer du côté de =      | ressembler à                 |
| Chambre à manger =      | salle à manger               |
| Charognes de gamins =   | satanés gamins               |
| Depuis tout petit =     | dès son plus jeune âge       |
| Une giclée d'alcool =   | une goutte                   |
| Ma fi =                 | ma foi                       |
| A la prévoyance =       | au revoir                    |
| Aller au nô-nô =        | aller se coucher             |
| Un tournement de tête = | un vertige                   |

## Dialogue

– Bonjour, Ferdinand. Faites excuse, vous (n')avez pas vu Baptistin ?

– Ma fi, si, je l'ai vu hier soir. Il a pris une bonne caisse. Il avait de ces tournements de tête ! Il a dû aller au nô-nô direct ! Et aujourd'hui, il doit être bien rendu.

– Ah ça, c'est terrible, il tire de plus en plus de côté de son père ! Celui-là, il commençait par une giclée le matin et il ramenait une caisse tous les soirs. Pauvre Baptistin, depuis tout petit, il a vu son père comme ça !

- Oui, c’est mal fait parce que c’est un bon gars, le Baptistin. Il a le cœur sur la main.
- Oh, dites donc, il veut neiger, on dirait ! Il (n’) y a plus de saison. De la neige en septembre ! Je crois que j’aurais meilleur temps de me dépêcher. J’ai encore loin. Faites excuse mais j’y vais.
- Faites seulement. A la prévoyance !

**Exercice 13. Faites entrer ces expressions typiquement suisses dans les phrases.**

|                        |                           |                     |                      |
|------------------------|---------------------------|---------------------|----------------------|
| être sur le balan      | aller de bizingue         | le bobet du village | gagner une channe    |
| faire un clopet        | donner un coup de panosse | se réduire          | se chier             |
| faire une pièce droite | avoir la gratte           | faire la potte      | porter une cuissette |

1. Quelle honte ! Ta mère doit se mordre les doigts pour avoir élevé un tel .....
2. Une équipe de jeunes hockeyeurs suisses est venue nous rendre une petite visite cette semaine ! On leur souhaite bonne chance pour .....
3. Il ..... parce qu’elle a oublié son anniversaire.
4. J'..... lorsqu'un moustique me pique.
5. Toutes les joueuses d’une même équipe devront ..... uniforme et d’une même couleur.
6. Elle s’est pris les pieds dans le tapis et ..... devant l’assemblée.
7. Sa maison est vraiment plus propre depuis qu’il .....
8. Fondue ou raclette... ah, je .....
9. Au cours de yoga, il lui a fallu plusieurs séances avant de réussir à .....
10. Moi je m'en vais pour ....., ça m'a épuisé votre affaire.

11. Il a trop bu. Regarde comme il ..... !
12. C'est le moment de ..... si on veut se lever tôt demain matin.

**Exercice 14. Reliez les mots des dialectes de la Francophonie avec leurs synonymes du français standard. Certains mots peuvent avoir quelques synonymes**

|   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. chafouin (France)</li> <li>2. la poudrerie (Québec)</li> <li>3. la lumerotte (Belgique)</li> <li>4. le dépanneur (Québec)</li> <li>5. le ristrette (Suisse)</li> <li>6. vigousse (Suisse)</li> <li>7. le Tap-Tap (Haïti)</li> <li>8. fada (France)</li> <li>9. le ziboulateur (Afrique centrale)</li> <li>10. il drache (Wallonie, Bruxelles, Nord de la France, Kinshasa, Rwanda)</li> <li>11. caïmanter (Côte d'Ivoire)</li> <li>12. camembérer (Sénégal)</li> <li>13. une bouchée de pain</li> <li>14. motamoter (Cameroun)</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>a. sournois</li> <li>b. fort</li> <li>c. sentir des pieds</li> <li>d. bête et extravagant</li> <li>e. rusé</li> <li>f. il pleut à verse</li> <li>g. apprendre ses leçons mot à mot</li> <li>h. hypocrite</li> <li>i. la mouillette</li> <li>j. un peu fou</li> <li>k. il pleut des cordes</li> <li>l. un petit commerce aux heures d'ouverture étendues</li> <li>m. il pleut à seaux</li> <li>n. la neige poussée par le vent pendant qu'elle tombe</li> <li>o. un petit café très fort</li> <li>p. une source de lumière de faible intensité</li> <li>q. il pleut à torrent</li> <li>r. un tire-bouchon ou décapsuleur</li> <li>s. travailler beaucoup</li> <li>t. un minibus</li> <li>u. vigoureux</li> <li>v. il pleut des hallebardes</li> </ol> |
|---|---|

**Exercice 15. Les expressions de la Francophonie. Choisissez la bonne réponse.**

1. Au Sénégal, **les tablettes de chocolat** sont :
  - a. un type de dessert.
  - b. les routes en mauvais état.
2. Vous avez rendu visite à votre grand-mère qui habite en Bruxelles et qui vous remet votre **dringuelle**. La dringuelle, c'est :
  - a. de l'argent de poche.
  - b. un cadeau.
3. Au Sénégal, **camembérer** signifie :
  - a. sentir mauvais des pieds.
  - b. travailler dans une crèmerie.
4. Au Québec, si **l'on voit quelqu'un dans sa soupe** cela signifie que l'on est :
  - a. follement amoureux.
  - b. très énervé.
5. En Afrique, un **ziboulateur** est :
  - a. le directeur de l'entreprise.
  - b. un tire-bouchon.
6. En Afrique de l'Ouest **s'ambiancer** est un verbe synonyme de :
  - a. s'amuser, faire la fête.
  - b. ne rien faire.
7. Chaque matin, les Belges attendent le bus à :
  - a. une aubette.
  - b. un fritkot.
8. Si un habitant du nord de la France vous dit « **Je vais à la chapelle** », ça veut dire qu'il :
  - a. va au bistrot.

b. va à l'église.

9. Votre ami québécois vous dit qu'il **commence à manger ses bas**. Que signifie cette expression ?

a. Il mange trop et risque de grossir.

b. Il a des problèmes graves.

10. En Haïti, si on est comme **lait et citron**, on est :

a. comme chien et chat.

b. comme vache et taureau.

11. En Belgique, un élève qui **brosse le cours** :

a. sèche le cours.

b. participe au cours.

12. Si l'on **s'énerve les poils des jambes** au Québec, ça veut dire que :

a. la personne est stressée, excitée.

b. l'on va faire du footing.

13. Au Burkina Faso « **c'est caillou** » veut dire que :

a. c'est très difficile.

b. c'est très bien.

14. En Côte d'Ivoire **faire palabre** signifie :

a. écrire un article.

b. discuter longtemps.

15. En Suisse, l'expression « **il fait une de ces cramines** » signifie :

a. il fait très chaud.

b. il fait très froid.

16. Si aux Antilles quelqu'un **fouille patate**, il :

a. prépare une purée.

b. se met le doigt dans le nez.

17. Au Cameroun le verbe **motamoter** signifie :

a. répéter mot à mot, sans comprendre ce que l'on dit.

b. aller et venir.

18. Au Togo, la pluie désigne :

a. l'argent des étudiants boursiers de l'université.

b. quelque chose de très agréable.

19. Au Togo, **une balle perdue** est :

a. un ballon dans le jardin du voisin.

b. un enfant illégitime.

20. Si un Belge apporte son **pistolet**, il va :

a. tuer quelqu'un.

b. manger un sandwich.

**Exercice 16. Reliez les expressions francophones liées à l'amour.**

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. avoir un cœur d'artichaut (France) | a. être fou d'amour  |
| 2. avoir un coup de soleil (Haïti)    | b. être frappé par la passion, en être k.o.                              |
| 3. glisser pour quelqu'un (Cameroun)  | c. tomber sous le charme de quelqu'un                                    |
| 4. être bleu de quelqu'un (Belgique)  | d. tomber amoureux   |
| 5. tomber en amour (Québec)           | e. tomber fréquemment et facilement amoureux                             |
| 6. être kaoté (Burkina faso)          | f. faire la cour à une prétendante de manière romantique et attentionnée |
| 7. chanter la pomme (Québec)          | g. avoir un coup de foudre   |

**Exercice 17. Reliez les mots de la Francophonie avec leurs définitions du français standard. Certaines expressions correspondent à deux définitions.**

|   |  |
|---|--|
| 1. avoir un pain au four (Québec)                                       | a. être enceinte   |
| 2. être comme lait et citron (Haïti)                                    | b. jour de la fête nationale                                   |
| 3. raconter des salades<br>(expression du XIX siècle)                   | c. être difficile  |
| 4. avoir la face comme un œuf de<br>dinde (Québec)                      | d. c'est dur   |
| 5. craindre degun (slogan<br>emblématique de la fierté<br>marseillaise) | e. être agacé ou dégoûté                                       |
| 6. rigoler du genou (Valais, Suisse)                                    | f. une forte pluie qui s'abat sur la<br>Belgique le 21 juillet |
| 7. ne pas donner le lait<br>(Cameroun)                                  | g. en avoir assez  |
| 8. être amouré (Mali)   | h. avoir des relations tendues avec<br>qn                      |
| 9. c'est caillou (Burkina Faso)   | i. être boutonneux   |
| 10. virer son pantalon (La Réunion)                                     | j. changer de camp ou d'opinion                                |
| 11. avoir son voyage (Québec)   | k. être comme chien et chat                                    |
| 12. l'affaire est ketchup (Québec)                                      | l. craindre personne   |
| 13. la drache nationale (Belgique)                                      | m. avoir l'air fatigué   |
| 14. passer la nuit sur la corde à<br>linge (Québec)                     | n. raconter des mensonges                                      |
|   | o. avoir mal dormi   |
|   | p. les choses vont bien  |
|   | q. tomber amoureux   |
|   | r. se moquer   |

Au lieu de la conclusion :

### **Les particularités du lexique français**

1. Le mot français est essentiellement arbitraire (non motivé).
2. Le mot français est essentiellement abstrait (le français ne distingue pas le sens direct et le sens figuré).
3. Le mot français est essentiellement polysémique.
4. La valeur affective est réalisée à l'aide de mécanismes délicats.
5. Les distinctions synonymiques sont nettes et subtiles.
6. Le français est une langue à homonymes.
7. L'autonomie sémantique et structurale du mot français est relativement faible (il faut le contexte !).
8. Le français est une langue du type nominatif.

## Bibliographie

СМУЩИНСЬКА І.В. *Французька лексикологія*, Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015.

AVANZI M., REY A., VINCENTI A. *Comme on dit chez nous. Le grand livre du français de nos régions*, Le Robert, 2020.

*Dictionnaire de linguistique*. [Jean DUBOIS; et al]. Larousse, 2002.

KADLEC J. *Particularités lexicales du français de Belgique*. Echo des études romanes. 2005. Vol. 1, pp. 15-25.

KOBER-KLEINERT C., PARIZET M.-L., POISSON-QUINTON S. *Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveaux C1-C2*, CLE international, 2007.

LEBOUC G. *Dictionnaire de belgicisms*, Lannoo Uitgeverij, 2006.

POLGUERE A. *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. 3<sup>e</sup> édition, Les Presses de l'Université de Montréal, 2016.

POLICKA A. *Initiation à la lexicologie française*, Masarykova univerzita, 2014.

REICHLER-BEGUELIN M.-J. *Le fonctionnement de l'étymologie populaire*.  
URL : [https://libra.unine.ch/export/DL/Marie-jose\\_Beguelin/32055.pdf](https://libra.unine.ch/export/DL/Marie-jose_Beguelin/32055.pdf)

SCHWISCHAY B. *Les champs sémantiques*. URL : <https://www.home.uni-osnabrueck.de/bschwisc/archives/champ.pdf>

SÜNDÜZ ÖZTÜRK KASAR. *Pour une typologie moderne des dictionnaires*. Synergies Turquie. 2008. no 1. pp. 55–64. URL : <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>.

*Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone* / sous rédaction de A. CLAS, B. OUOBA. Journées scientifiques du Réseau

thématique de recherche «Lexicologie, terminologie, traduction», de Fès, 20-22 février 1989, Paris. Editions John Libbey, 1990.

## **Sitographie**

La néologie. URL : <https://www.espacefrancais.com/la-neologie/>

La phraséologie : <http://phraseologiepourtous.com/>

Le français québécois : <https://www.dufrancaisaufrancais.com/>,  
<https://www.je-parle-quebecois.com/>

Les expressions de la Francophonie. URL : <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/voyager-en-francais/les-expressions-imagees-darchibald/>

Les expressions québécoises. URL : [http://bv.cdeacf.ca/RA\\_PDF/24165.pdf](http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/24165.pdf)

Les paronymes : <https://www.linstit.com/lecon-francais-vocabulaire-paronymes.html>

Noms communs et mythologie. URL :  
<http://www.cce.umontreal.ca/capsules/3130.htm>

Vocabulaire de la Francophonie :  
<https://bonjourdefrance.com/lessons/b1/vocabulaire/1406>,  
<https://bonjourdefrance.com/lessons/c1/vocabulaire/609>

Навчальне видання

**Божко Ірина Сергіївна**  
**Баранцев Ярослав Антонович**

**STYLISTIQUE FRANÇAISE**

Навчально-методичний посібник з лексикології французької мови

Суми: Видавництво СумДПУ, 2021 р.  
Свідоцтво ДК № 231 від 02.11.2000 р.

Відповідальна за випуск ***О.Ю. Кудріна***  
Комп'ютерний набір і верстка ***І.С. Божко***

Здано в набір 10.05.2021. Підписано до друку 31.05.2021.  
Формат 60x84/16. Гарн. Таhoma. Папір друк. Друк. ризогр.  
Умовн. друк. арк. 6,16. Обл.-вид. арк. 5,19.  
Тираж 100. Вид. № 17.

Видавництво СумДПУ імені А.С. Макаренка  
40002, м. Суми, вул. Роменська, 87

Виготовлено на обладнанні СумДПУ імені А.С. Макаренка